



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА
ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

**на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)**

МОСКВА
2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и церковного искусства Межсоборного Присутствия Русской Православной Церкви

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Пятидесятницу.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — в том, чтобы разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не в том, чтобы поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с древнегреческого языка, поскольку и сам церковнославянский текст службы представляет собой перевод того же греческого оригинала. Перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Тем не менее, получившийся русский перевод греческого оригинала был целенаправленно приближен к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

Т 30 Тексты службы праздника Пятидесятницы на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2022. — 104 с.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Блажен муж» (кафизма вечерни) и малая ектения
- V. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ ѿ. ① Пятдесятициѣ праздницимъ, и дѣхъ пришествіе, и ♦предложєніе¹ ѡбѣщаніа, и надежди исполненіе, и таинство велико, ѿкъ велико же и чєстно. тѣмже вопіемъ ти: создателю всѣхъ гдѣи, слава тебѣ.

② Языками инородныхъ обновилъ єси, хрѣте, твоѣ оученики, да тѣми тѣ проповѣдаютъ безсмертнаго слова и бга, подающаго душамъ нашимъ велию милость.

③ Всѣхъ подаєтъ дѣхъ стѣи, точитъ пррочєствіа, сщєнники совершєтъ, книжныа мудрости научи, рыбаки бгословцы показа, всѣхъ собирєтъ соборъ цркѣвный: єдиносущне, и сопрѣтольне оцѣ и снѣ, оутѣшителю, слава тебѣ.

Гласъ ѿ. ④ Видѣхомъ свѣтъ истинный, прїахомъ дѣхъ небаго, ѡбрѣтохомъ вѣрѣ истинную, нераздѣльнѣи трѣцѣ поклоняемєа: тѣ бо насъ спасла єсть.

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из первых псалмов Псалтири, после чего диакон возглашает: *Паки и паки* — т. е. «снова и снова» — *миром...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

① Будем праздновать Пятидесятницу: Духа пришествие, предоставление обещанного, надежды исполнение, настолько же таинственное, насколько великое и драгоценное; посему восклицаем Тебе: *Создатель всего, Господи, Слава Тебе!*

② Языками иноземцев обновил Ты, Христе, Твоих учеников, чтобы ими они проповедали Тебя, бессмертного Слова и Бога, подающего душам нашим великую милость.

③ Все подает Дух Святой: источает пророчества, священников поставляет, книжных мудрости научил, рыбаков богословами явил, скрепляет все устройство Церкви. *Единосущный и сопрестольный Отцу и Сыну Утешитель, слава Тебе!*

④ Мы увидели свет истинный, приняли Духа Небесного, обрели веру истинную, нераздельной Троице поклоняемся, так как Она спасла нас.

¹ провѣстєвлєніе

5 Во прѣрѣцѣхъ возвѣстѣхъ ѣси намъ путь спѣсѣніа, и во апѣлѣхъ возсѣхъ, спѣсѣ нашъ, бѣгоудѣ дѣха твоегѡ. ты ѣси бѣхъ первыи, ты и по сѣхъ, и во вѣки ты ѣси бѣхъ нашъ.

6 Во двѡрѣхъ твоихъ воспѡю тѣ спѣса міра, и преклонѣнъ колѣна, поклонюся твоей непобѣдимѣй силѣ, вечеръ, и оутрѡ, и полднѣ, и на всѣкое врѣмѣ бѣгословлю тѣ, гдѣи.

7 Во двѡрѣхъ твоихъ, гдѣи, вѣрнѣи колѣна дѣшъ и тѣлесъ преклонѣше, воспѣваемъ тѣ безначальнаго оца, и совезначальнаго сѣа, и соприсносущнаго и пресѣтаго дѣха, просвѣщающаго и ѡсѣщающаго дѣшы нашѣ.

8 Трѣцѣ единаосущнѡу пѣснослѡвимъ, оца и сѣа, со стѣимъ дѣхомъ: тѣакъ во проповѣдаша всѣ прѣрѣцы, и апѣли съ мѣнники.

Слава оцу, и сѣу, и стѡму дѣху,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Гласъ ѣи. 9 Приидите, людѣе, трѣипѡстѣасномѣ бѣжествѣ преклонимся, сѣу во оца, со стѣимъ дѣхомъ: оца во «везлѣтнѡ»¹ родѣ сѣа соприсносущна и сопрѣтѡльна, и дѣхъ стѣи вѣ во оца, съ сѣномъ прославляемъ: едина сила, едино сѣществѡ, едино бѣжествѡ. емѣже поклонѣющесѣ всѣ глаголѣмъ:

стѣи и бѣже, всѣ содѣлѣвий сѣномъ,
содѣлѣствомъ стѣагѡ дѣха:

5 Во пророкахъ Ты возвестил намъ путь спасения, и во апостолахъ воссияла, Спаситель наш, благодать Духа Твоего; Ты — Богъ прежде всего; Ты — и за всемъ, и во веки Ты — Богъ нашъ.

6 Во дворахъ Твоих¹ воспѡю Тебя, Спасителя мира, и, преклонивъ колена, поклонюся Твоей непобедимой силе, и вечеромъ, и утромъ, и в полдень, и во всякое время благословлю Тебя, Господи.

7 Во дворахъ Твоихъ, Господи, мы, верные, колена душъ и телъ [нашихъ] преклонивши, воспѣваемъ Тебя — безначальнаго Отца, совезначальнаго Сына, и соприсносущнаго и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и освящающаго души наши.

8 Троицу единаосущную воспѡемъ песньми — Отца и Сына со Святымъ Духомъ, ибо такъ проповѣдали все пророки и апостолы с мучениками.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки вековъ. Аминь.

9 Придите, люди, триипостасному Божеству поклонимся — Сыну во Отце со Святымъ Духомъ. Ибо Отецъ вне времени родилъ Сына соприсносущнаго и сопрестольнаго, и Духъ Святой былъ во Отце, с Сыномъ прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, все мы произносимъ:

Святый Боже, все сотворившій Сыномъ при содействіи Святаго Духа!

¹ вѣкѣ врѣмени

¹ Т. е. «в храме» — это отсылка к аналогичному выражению из псалмовъ.

сѣ́тъй крѣ́пкій, ѿмже́ о́ца позна́хомъ, и
 дѣ́хъ сѣ́тъй пріи́де въ ми́ръ:
 сѣ́тъй безсмер́тныи, оу́тѣшительныи дшѣ́,
 ѿ о́ца исхо́дѣи, и въ сѣ́те почива́и:
 трѣ́це сѣ́тъа, сла́ва тебѣ́.

VI. Вечерний вход и «Свете тихий»

VII. «Мир всем» и прокимен вечерни

VIII. Паремии праздника

❶ Числз чтѣніе (Числ 11. 16–17, 24–29).

Рече́ гдѣ́ къ мωυ̑сею: со́бери ми се́дмьдесятъ мѡ́жеи
 ѿ ста́рець и́лєвыхъ, и́же ты са́мъ вѣ́си, ꙗ́ко си́
 свѣ́тъ ста́рцы люде́и, и кни́жники и́хъ: и приве́дѣши
 и́хъ въ о́скѣнь¹ свидѣ́нїа, и ста́нѡтъ тѣ́ съ тобо́ю.
 И снѣ́де и возглаго́лю тѣ́мъ съ тобо́ю, и ѿнмѣ́
 ѿ дѣ́ха свѣ́тагъ въ тебѣ́, и возложѣ́ на нѣ́хъ, и
 о́сѡбствѣ́ютъ² съ тобо́ю о́стремлѣ́нїа³ люде́и,
 и не о́поводиши⁴ и́хъ ты́ е́динъ.

И со́бра мωυ̑сей се́дмьдесятъ мѡ́жеи ѿ ста́рець
 люде́и, и поста́ви и́хъ о́крестъ о́скѣни⁵. И снѣ́де
 гдѣ́ во о́блацѣ́, и глаго́ла мωυ̑сею, и взѣ́тъ
 ѿ дѣ́ха и́же въ не́мъ, и положи́ на се́дмьдесѣ́ти
 мѡ́жеи ста́рець: ꙗ́коже почи́ дѣ́хъ на нѣ́хъ, и
 прорече́ша въ ста́нѣ, и кто́мъ не приложи́ша.

¹ скінію

² да подѣлѡуть

³ время

⁴ вѣдѣши водити

⁵ скініи

*Святой Крепкий, Которым мы Отца познали
 и Дух Святой пришел в [сей] мир!*

*Святой Безсмертный, Дух-Утешитель, от
 Отца исходящий и в Сыне почивающий!*

Троица Святая, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата ко св. престолу;
 поется вечерний гимн, «Свете тихий»)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поется
 строка Пс 92. 1, перемежаемая другими стихами из того же псалма)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» —
 «прообразами»)

❶ [Книги] Чисел чтение.

Сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, о которых ты сам знаешь, что они суть старейшины народа и его книжники, и приведи их к скинии свидетельства, чтобы они стали там с тобою. И Я сойду и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, и не будешь водить его ты один.

И собрал Моисей семьдесят мужей из старейшин народа, и поставил их около скинии. И сошел Господь в облаке, и говорил с Моисеем, и взял от Духа, Который был на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, и не прекращали.

И ѡсташа двѣ мужа въ станѣ, ѿма единомѣ
 ѣлдадъ, и ѿма второмѣ модадъ, и почѣ на нѣхъ
 дѣхъ: и сѣи вѣша ѿ написанныхъ, и не приидоша въ
 ♦скѣнь♦¹, и пророчествоваста въ станѣ. И притѣкъ
 юноша возвѣсти мωѵсею, и рече ѣмѣ, глагола:
 ѣлдадъ и модадъ пророчествоваста въ станѣ. И
 ѿвѣщава въ инсѣхъ сынъ навѣнъ, предстоѣи мωѵсею,
 избранный ѣгѡ, рече: господи мωѵсею, возбранѣ
 ѿма. И рече ѣмѣ мωѵсей: не ревнуеши ли ты мнѣ;
 и кто дасть вѣемъ людемъ гдѣннмъ быти пророки,
 ѣгда дасть гдѣ дѣха своего на нѣхъ;

❷ Пророчества ѿнолева чтѣнїе (Ил 2. 23–32).

Такѡ глаголетъ гдѣ: чада сѣнобова, радѣйтеся, и
 веселитесь ѡ гдѣ вѣѣ вѣшемъ: ѿкѡ даде вамъ
 ♦бръшна♦² въ правдѣ, и ѡдождитъ вамъ дождь
 ранний и поздний, ѿкоже прежде. И наполнитъ
 гѣмна пшеницы, и ♦изліютъ точїлѣ вїна и ѣлеа♦³.
 И вдамъ вамъ вѣѣстѡ лѣтѣ нѣже поидоша прѣзи
 и гѣсенцы, и ржа и хрѣстова, сила моѣ велика,
 ѿже послахъ на вы. И снѣсте їадѣще и насытитесь,
 и похваляете ѿма гдѣ вѣа вѣшегѡ, ѿже сотвори
 свѣше чѣдеса: и не постыдѣтѣ люде мои въ вѣкѣхъ.
 И развѣѣте, ѿкѡ посреде ѿла ѣзъ ѣсма, и ѣзъ
 гдѣ вѣа вѣшъ, и нѣстѣ иногѡ развѣ мене: и не
 постыдѣтѣ ктомоѣ люде мои въ вѣкѣхъ.

¹ скѣнїю

² пїцѣ

³ приизліютъ точїла вїномъ и ѣлемъ

И оставались двое из [тех] мужей в стану¹, одному
 имя Элдад, а другому имя Модад, — но и на них по-
 чил Дух. А были они из [числа] записанных, но не
 пришли к скинии, — и они [тоже] пророчествовали
 в стану. И прибежал отрок, и доложил Моисею, и
 сказал: «Элдад и Модад пророчествуют в стану». В
 ответ на это Иисус, сын Навин, слугитель Моисея,
 один из избранных его, сказал: «Господин мой Мои-
 сей! запрети им». И сказал ему Моисей: «Не ревну-
 ешь ли ты за меня? Вот бы [Бог] дал бы всем в наро-
 де Господнем быть пророками, и послал бы Господь
 Духа Своего на них!»

❷ Пророчества Иоила чтение.

Так говорит Господь: Чада Сиона, радуйтесь и весе-
 литесь о Господе Боге вашем, ибо Он дал вам истин-
 ную пищу, и пошлет вам дождь ранний и поздний²,
 как и прежде. И наполнятся гумна пшеницею и пе-
 реполнятся точила³ вином и елеем. И воздам вам за
 те годы, в которые поедала саранча, и черви, и вред-
 ная роса, и гусеница — великое войско Мое, которое
 Я посылал на вас. До сытости будете есть, и восхва-
 лите имя Господа Бога вашего за чудеса, которые
 Он совершил для вас, и не посрамится народ Мой во
 век. И осознаете, что Я пребываю посреди Израиля
 и Я — Господь Бог ваш, и нет другого, кроме Меня, и
 не посрамится народ Мой более во век.

¹ Т. е. в лагере израильтян.

² Речь не о временах суток, а о временах года и ниспослании дождей, необходимых для плодоносия полей и садов, в каждый сезон.

³ Прессы для давления винограда и маслин.

И́ будетъ по снѣхъ, и́злїю ѿ дѣа моего на всѣкъю плѣтъ, и́ прорекѣтъ сынове ваши и́ дщєри ваши, и́ старцы ваши сѡнїа видѣтъ, и́ юноши ваши видѣнїа оу́зрѣтъ. И́бо на рабы моѣ, и́ на рабыни моѣ во дни сѡны и́злїю ѿ дѣа моего, и́ прорекѣтъ. И́ дамъ чѣдеса на нѣси горѣ, и́ знаменїа на землїи нїзѣ, кровь и́ огнь, и́ кѣрєнїе дыма. Солнце преложїтъся во тмѣ, и́ луна въ кровь, прежде прїшествїа дне гдѣа великаго и́ страшнаго. и́ будетъ всѣкъ, и́же ѣще призоветъ и́ма гдѣе, спасѣтъся.

③ Пророчества Іезекїїлева чтенїе (Из 36. 24–28).

Такѡ глаголетъ гдѣ: прїмѣ въсѣ ѿ ѣзыкъ, и́ соверѣ въ ѿ всѣхъ ѣзыкъ ♦странныхъ♦¹, и́ введѣ въ въ зѣмлю ваши, и́ ѡкроплю на въ чїстѣю водѣ, и́ ѡчїстїтъся ѿ всѣхъ нечїстѣтъ вашихъ, и́ ѿ всѣхъ їдолѡв вашихъ, и́ ѡчїщѣ въ. И́ дамъ вамъ сѣрдце новое, и́ дѣхъ новый дамъ вамъ, и́ ѡнимѣ сѣрдце каменное ѿ плѣти ваши, и́ дамъ вамъ сѣрдце плотяное, и́ дѣхъ мой дамъ въ васъ: И́ сотворю, да ♦во ѡправданїихъ♦² моихъ ходїте, и́ ♦сѣдѣбы♦³ моѣ сохраните, и́ сотворїте. И́ вселїтеся въ зѣмлю, ю́же дахъ ѡтцѣмъ вашимъ, и́ будете мнѣ въ людї, и́ ѣзѣ будѣ вамъ въ бга.

IX. Сугубая ектенїа

X. «Сподоби, Господи»

¹ чѣждїхъ

² въ заповѣдехъ

³ сѣды

И будет после сего: изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и старцы ваши увидят сны, и юноши ваши увидят видения. Ибо на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И явлю чудеса на небе, в вышине, и на земле, внизу: кровь и огонь и курение дыма. Солнце превратится во тьму и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень великий и прославленный. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

③ Пророчества Іезекїїля чтение.

Так говорит Господь: возьму вас из народов, и соберу вас из всех земель чужих, и введу вас в землю вашу. И окроплю вас чистою водою, и очиститесь от всех нечистот ваших, и от всех идолов ваших, и очищу вас. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам, и возьму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и Дух Мой дам вам. И сделаю так, что вы по заповедям Моим будете ходить, и уставы Мои будете соблюдать и исполнять. И поселитесь на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, а Я буду вам Богом.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

XI. Просительная ектения

XII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIII. Стихиры на литии

Три стихиры с «Господи, воззвах», затем:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и ныне и причесно, и во веки вековъ, аминь.

Гласъ ѿ. **В**гда дѣа твоего послалъ еси, гдѣи, сѣдѣщимъ апломъ, тогда **ѡ**врѣйскѣ дѣти¹ зрѣше оужасѣхъ оужасомъ: слышашъ во ѡ вѣщающа иными странными ѡзыки, якоже дѣх подаваше имъ. не вѣжди бо еше оумдрѣшася, и ѡзыки въ вѣрѣ оубовѣше, вѣстѣннаѣ **ѡ**вѣстѣннаѣ². **т**ѣмже и мы копѣемъ ти: иже на землѣ явлѣйсѣ, и ѡ прелестни спасѣи насъ, гдѣи, слава тебѣ.

XIV. Молитвы литии

XV. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. **Ѡ** Не развѣюще ѡзыцы, гдѣи, **ѡ**престѣгъ дѣа на аплы твоѣ вѣвшѣи силы³, измѣненіе ѡзыкъ пѣанство быти мнѣхъ. мы же оутвердѣшася ѡ нѣхъ, непрестанно еше глаголемъ: дѣа твоего стѣгъ не ѡнмѣ ѡ насъ, молимъ ти сѣ члвѣколюбче.

¹ сыны ѡврѣвъ ² Это слово означает: «произносили риторические речи», «ораторствовали». ³ силы престѣгъ дѣа, на аплы твоѣ пришедшѣ

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма)

(хор поет стихиры **5**, **6** и **7** с «Господи воззвах», диакон кадит)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Когда Духа Твоего послал Ты, Господи, сидящим [в горнице] апостолам, тогда сыны евреев, узрев, пришли в изумление, ибо слышали, как те говорят другими, чужими языками, как Дух подавал им. Не быв [прежде] сведущими, [апостолы] сделались умудренными и, привлекая¹ народы к вере, славали речи о божественном. Потому и мы Тебе восклицаем: *На земле явившийся и от заблуждения спасший нас, Господи, слава Тебе!*

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

Ѡ Господи! Народы, не понимая силу Пресвятого Духа, подействовавшую на Твоих апостолов, перемену языков приняли за опьянение... — но мы, утвердившись ими, непрестанно так говорим: *Духа Твоего Святого не отними от нас, молимся Тебе, Человеколюбец.*

¹ Букв.: «взявшие в плен», «схватившие (не лишив при этом жизни)».

Сердце чисто созижди во мнѣ бже:

② Гдѣи, ст҃аго д҃ха нашествіе, ап҃лы твоѧ исполннвшее, иными языки глаголати оустрѣн. тѣмже преславное, невернымъ оубо пѣнствомнѣшесѧ, вернымъ же ходатайствено сп҃сеніа: егѡже сіаніа и насъ сподоби, молимъ ти сѧ, чл҃вкѣколюбче.

Не ѡвержи мене ѡ лицѧ твоего:

③ Цр҃ю небный, оутѣшителю, дше истины, иже вездѣ сый, и всѧ исполняй, сокровище бл҃гнхъ, и жизни подателю, прииди и вселисѧ въ ны, и очисти ны ѡ всѧкѣи скверны, и спаси, блже, души наша.

Слава Оцѣ, и сн҃у, и ст҃ому дх҃у,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѿ. ④ Языцы ♦иногда¹ размѣсишасѧ, дерзости ради ♦столпотвореніа²: языцы же нынѣ оумудришасѧ, славы ради бговѣдѣніа. тамъ ѡсѣди нечестивыа ♦погрѣшеніемъ³: здѣ просвѣтилъ естъ хр҃тосъ рыбаки дх҃омъ. тогда ♦оупразднѣсѧ безгласіе къ мѣчѣнію⁴: нынѣ ѡбновляетсѧ согласіе ко сп҃сенію душъ нашихъ.

XVI. «Ныне отпущаеши»

XVII. Трисвятное... «Отче наш»

XVIII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Стих: Пс 50. 10.

② Господи! Святого Духа сошествие, апостолов Твоих преисполнившее, дало [им] возможность говорить другими языками — и это невероятное¹ [поведение] неверующие приняли за опьянение, а верующие — за уверение в спасении. *Его сияния и нас сподоби!* — молимся Тебе, Человеколюбец.

Стих: Пс 50. 11.

③ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Некогда языки были смешаны² из-за дерзости строительства [Вавилонской] башни; ныне же языки умудрены из-за славы Боговедения. Там [Бог] рассудил, чтобы нечестивые потерпели неудачу; здесь Христос просветил рыбаков Духом. Тогда заработали себе безгласие в наказание; ныне обновляется согласие, ко спасению душ наших.

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор тоекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

¹ некогда ² сотвореніа башни ³ разрѣшеніемъ
⁴ ст҃ажашесѧ безгласіе въ наказаніе

¹ Букв. «парадоксальное», т. е. «превосходящее обычную точку зрения» (греч. *παράδοξον*: в церковнославянском корень *δόξ-* переведен как «слава» (*преславное*), но здесь он имеет смысл «мнение»).
² Т. е. «спутаны», см. Быт 11. 6–9 («... смешал Господь язык всей земли»).

Тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃стѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха ст҃аго, и
чл҃вч҃колюбче слава тебе!

XIX. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XX. Шестопсалмие утрени

XXI. Мирная ектения

XXII. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXIII. Кафизмы утрени, малые ектении, седалны

Седален по 1-й кафизме:

Гласъ д. Попрѣзднственный, вѣрнѣи, и конѣчный прѣздникъ
прѣзднѣимъ свѣтлѡ, сей єсть пѣтьдесѣтница,
ѡбѣщанїѧ исполнѣнїе и ѡпредложѣнїѧ²: въ сей
во ѡгнь оутѣшителевъ снѣде на зѣмлю, ѡкво
въ видѣ ѡзыкъ, и оутѣникѣ просвѣтѣн, и сѣѡ
нѣѡпѣтѣнники показѡ. свѣтѣ прїиде оутѣшителѧ,
и миръ просвѣтѣн.

¹ ѡблѣишїи ловцы премудрыми

² представлѣнїѧ

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший
рыбаков премудрыми чрез ниспослание им
Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹.
Человеколюбец, слава Тебе!

(псалом поется до середины, в конце священник произносит:
Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать
так называемое великое чтение, на Пятидесятницу это чтение пред-
ставляет собой одну или несколько глав из Деяний свв. апостолов)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священ-
ник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу по-
молимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер
службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми
ектениями и небольшими песнопениями — седалнами; по уставу,
после седалнов должны звучать поучения, в частности, на Пяти-
десятницу — толкование свт. Иоанна Златоуста на конец 7-й главы
Евангелия от Иоанна, т. е. на литургийное чтение [см. ниже])

Седален по 1-й кафизме:

Попрѣзднственный и заключительный
праздник, верные, отпразднуем светло — сей
єсть Пятидесятница, исполнение обещанного и
назначенного, ибо в этот [день] огонь Утешителя
сошел на землю, как бы в виде языков, и учеников
просветил, и явил их посвященными в тайны неба.
Свет пришел Утешителя — и мир просветил.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами.

Седален по 2-й кафизме:

Гласъ д̄. Дѣхъ истѣочникъ пришѣдъ Ѧна зѣмлю¹, во Ѡгненныѣ рѣкѣхъ раздѣлѣа мѣсленноу, ап̄лы ѡрошаше просвѣщаа: и Ѧбысть иѣмъ Ѡблакъ ѡрошашъ Ѡгнь², просвѣщаашъ тѣхъ, и ѡдождаашъ пламень, иѣмже мы прїѣхомъ благодѣть, Ѡгнемъ же и водою. свѣтъ прїиде ѡутѣшителъ, и мїръ просвѣтити.

XXIV. Полиелей, величание, малая ектенія, седален

Величание праздника:

Величаемъ тѣ, живодѣвче хр̄тѣ, и чтїмъ всесѣгаго дѣхъ твоего, егѡже ѡ Ѡцѣ послалъ еси бж̄еітвеннымъ ѡучникѡмъ твоимъ.

Седален по полиелее:

Гласъ ӣ. По восстанїи, хр̄тѣ, [ѣже] ѡ грѡба, и [ѣже] къ высотѣ небной бж̄еітвенномъ вознесѣнїи, бгѡвидцемъ славу твою низпослалъ еси щедре, дѣхъ прѣваго ѡбновїкыи ѡученикѡмъ. тѣмже іакѡ гвель мвѣікїискаа, всѣмъ Ѧѡученїиса² бж̄еітвеннымъ брацѣломъ тайноу, сп̄се, глашенїа, и смотрѣнїе твое.

¹ къ свѣщамъ на землѣ

² Ѡгнь бысть иѣмъ Ѡблакъ ѡрошашъ

³ ѡученїиша

Седален по 2-й кафизме:

Духа источник, открывшийся тем, кто на земле, мысленно разделяясь на огненосные реки, орошал апостолов, освещая [их изнутри], и был для них огонь орошающим облаком, просвещая их и проливая дождем пламень; через них [и] мы приняли благодать — и огнем, и водою. Свет пришел Утешителя — и мир просветил.

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) Аллилуия — к Пс 134; 2) Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносятся малая ектенія, седален [и, согласно уставу, читается слово свт. Григория Богослова на Пятидесятницу])

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, и почитаем Всесвятого Духа Твоего, Которого Ты от Отца послал божественным ученикам Твоим.

Седален по полиелее:

По восстании Твоем, Христе, из гроба и по божественном вознесении к небесной высоте Ты, щедрый, славу Твою боговидцам ниспослал, Дух правый обновив в учениках, — и так, при помощи божественного плектра², [апостолы], словно музыкальная кифара¹, всем таинственно разъяснили изречения [Твои], Спаситель, и домостроительство [Твое].

¹ Разновидность лиры, которая могла иметь 12 струн, соответственно числу апостолов. ² Костяная пластинка для игры на струнных инструментах.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.
Молтвами бѣны, млѣтнве, ѡчишти множествѣ
согрѣшеній нашихъ.

Помилуй мѧ, бже, по величїи млѣти твоѣи, и
по множествѣ щедротъ твоихъ, ѡчишти беззаконїе мое.

Гласъ 3̄. Прїю небный, оутѣшителю, душе истины, иже вездѣ
сый, и всѧ исполнилѧ, сокровище блгнхъ, и жизни
подателю, прїиди и вселись въ ны, и ѡчишти ны
ѡ всѧкѣмъ скверны, и спаси, блже, души наша.

XXIX. Каноны утрени

Канѡнъ а̄, творенїе когмы монаха. Краестрочїе: Пятдесяти-
ницѣ празднѣмъ. Гласъ 3̄.

Канѡнъ б̄, творенїе крѣзъ іѡанна арклїискаго. Іамвїческїй.
Гласъ а̄.

Песнь 1

Канѡнъ а̄

Ирмосъ: Пѡнгомъ покры фарѡна съ колесницами
сокрѣшалѧ брѣни мышцею высокою, поимъ емѣ,
ѧкѡ прославнѧ.

Дѣломъ, ѧкоже ♦древле♦¹ оутѣннѡмъ ѡбѣщѧлъ
еси, оутѣшителѧ дѣа послѧвый, хрѣте, возейлѧ
еси мїръ вѣтѣхъ, члвѣколюбче.

¹ прѣжде

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.
Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти мно-
жества согрешений наших.

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Везде-
сущий и все наполняющий, Сокровищница благ и
Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас
от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

(каноны — наиболее пространные песнопения всякого праздника. На Пятидесятницу поются два канона, первый из которых написан прп. Космой Маюмским и имеет акростих: «Пятидесятницу празднуем!», а второй — Иоанном [из] Арклы¹, и содержит акростих в форме двух элегических дистихов: «Богорожденное Слово, Духа — Утешителя также иного / из Родителя недр послал Ты земным, / Кто языками огня подает Божества невещественного / знак, Твоей сути, и благодать песнописцам»)

Песнь 1

Канон I

Ирмос: Морем покрыл фараона с колесницами [Бог],
сокрушающий [врагов] в войнах рукою высокопод-
нятою, — воспоем Ему, ибо Он прославился.

На деле — как [и] обещал ученикам ранее, — Уте-
шителя Духа пославший, Христе, Ты озарил мир
светом, Человеколюбец.

¹ Многие полагают, что за этим именем скрывается прп. Иоанн Дамаскин, хотя свт. Евстафий Фессалоникийский (XII в.), автор подробнейшего комментария на этот канон, отрицал такое отождествление. Канон написан античным стихотворным размером — ямбом (что затруднительно точно передать в переводе: в данной книге он лишь разделен на строки так же, как в оригинале), — и избылует архаичной («гомеровской») лексикой и искусственными перестановками слов ради сохранения размера.

Зако́номъ дрѣвле проповѣданное и прѣрѣки,
исполни́ся: бж҃ествонаго во дх҃а днѣсь всѣмъ
вѣрнымъ бл҃годать и́злі́ся.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Бж҃ествоннымъ покровѣнъ медленозы́чный
мра́комъ,
и́звѣтїи́ствова бг҃описанный законъ:
тнѣ во ѿтрѣсѣ ♦оче́е оумнаго¹,
вѣднѣтѣ свѣаго, и навча́етѣ дх҃а развѣмъ,
хваля бж҃ествонными пѣсньми.

Рекѡша чнстаа и честнаа оустѣ:
Разлѣченїа вѣмъ не вѣдетѣ, ѿ дрѣзи!
ѣзъ во на ѡче́мъ вѣшнемъ прѣтолѣ
соудѣдѣ, и́злію дх҃а,
возсі́ати жела́ющимъ, бл҃годать ♦незавѣстнѣю².

♦Предѣлаъ прешѣдшее³ и́стиннѣйшее сло́во,
тнхѡбразнѡ соверша́етѣ се́рдце:
дѣло во сконча́вѣ, возвесели дрѣзи,
дыханїемъ ♦нѣжнымъ⁴ и ѡгненными ѣзыки
пода́вѣ дх҃а хр҃тѡсѣ, ꙗкоже ѡвѣща́ся.

Катавасїа, ирмосѣ ѡвоѡ канѡновѣ.

¹ ѿ оче́сѣ оумѣ ² и́зобѣльнѣю
³ ѿпредѣлѣнїе оуствержденное ⁴ вѣрнымъ

Законом ранее предсказанное и пророками — исполнилось, ибо Божественного Духа днесь всем верным благодать излилась.

Канон II

Ирмос: Божественным скрытый мраком, косноязычный [Моисей] изложил богописанный Закон, ибо, стряхнув грязь с умственного ока, он видит Сущего и научается знанию Духа, восхваляя [Бога] божественными песнями¹.

Сказали чистые и досточтимые уста [Христовы]:
«Разлука вам [со Мной], не предстоит, друзья!
— ибо [когда] Я на вышнем престоле Отца с [Ним] воссяду, изолью обильную благодать Духа, [чтобы] сияла в тех, кто страстно [того] желает».

Определение [Отца]² установленное — истиннейшее Слово, — сердце в безмятежное совершенство приводит, ибо, окончив дело³, Христос возвеселил друзей, дыханием бурным и огненными языками раздавший Духа, как [и] обещал.

(катавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь канона; на Пятидесятницу устав предписывает петь в качестве катавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на практике часто исполняется только один из ирмосов)

¹ Отсылка к песням Моисея из Пятикнижия (Исх 15. 1–18 и Втор 32. 1–43).
² Отсылка к 30 Слово («О богословии четвертое, о Боге Сыне второе») свт. Григория Богослова. ³ Своего земного служения.

Песнь 3

Канѡнъ а̅

Ирмосъ: Сѡ высотѣ сѣлоу, оученикѡмъ, хрѣтѣ, дондеже
 ѡблечѣтесѧ, рѣкѡзъ ѣси, сѣдѣте во иерусалимѣ: ѡзъ
 же ѡкъ мене, оутѣшителѧ иногѡ, дѣа моего же
 и Ѡца послю, въ немже оутвердитесѧ.

Бжественнагѡ дѣа нашедша сѣла, раздѣльшійсѧ
 древле гласъ, слѣб согласившихсѧ, во едино
 ♦приличіе♦¹ бжественнѣ сокѡвнѣ, вѣдѣніемъ трѣци
 развѣмляющн вѣрныѧ, въ нейже оутвердѣхомсѧ.

Канѡнъ б̅

Ирмосъ: Разверзе оутробы нечѣдствовавшѣа оузы,
 догладѣ же недовоотерпимѣ блгочѣдствующѣа,
 едина мѣтва прѣрѡчицы древле
 ѡнны, ногѣщѣа дѣхъ сокрѣшенъ,
 къ сѣльному и вѣб развѣмѡвѣ.

Непостижима естъ ♦бгоначальнейша♦²:
 вѣтѣа во иѣвнѣ безкнѣжныѧ,
 ♦рыбарн♦³ премѣдрыѧ забшающыѧ слѡвомъ,
 и ѡ глѣбѡкѣа нѡщн иѣзмѣющыѧ
 люди безчѣсленны, влнстѣніемъ дѣа.

¹ созвѣчїе² бгоначальнейша [премѣдрость бжѣа].³ доволнѣ

Песнь 3

Канон I

Ирмос: «Пока не облечетесь силою свыше, — сказал
 Ты, Христе, ученикам, — сидите в Иерусалиме. Я
 же иного Утешителя, как и Я, — Духа Моего и Оче-
 го — пошлю, в Котором вы утвердитесь».

Божественного Духа нашедшая [на учеников] сила
 божественно совокупила в одно созвучие язык [лю-
 дей], разделенный в древности [за то], что те соста-
 вили злой союз¹, — [сила], разъясняющая верным
 знание о Троице, в котором² мы утвердились.

Канон II

Ирмос: Расторгла утробы бесплодной³ узы
 и [пресекла] почти невыносимые укоры многолетней⁴
 одна [лишь] молитва пророчицы в древности —
 Анны, имевшей дух сокрушенный, —
 к Сильному и Богу разумов.

Непостижима Богоначальнейшая [Премудрость]⁵,
 ибо она неграмотных явила красноречивыми,
 непринужденно мудрецов оспаривающими словом
 и из глубокой ночи изымающими
 людей бесчисленных молнией Духа.

¹ Имеется в виду строительство Вавилонской башни. ² Или «в Которой».³ Пророчицы Анны.⁴ Имеется в виду Феннана (см. 1 Цар 1. 1–6).⁵ Данное слово далее в этом каноне встречается еще дважды и применяется в отношении Бога-Слова; женский род слова соответствует именованию Второго Лица Пресвятой Троицы «Софией», то есть Премудростью; таким образом, слово «богоначальнейшая» отсылает к стиху: «Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони» (Притч 8. 22). Словами о Премудрости завершается и весь канон в целом.

Бл́аше ѿсхо́дѣнъ ѿ неро́ждѣнна свѣ́та,
 ♦всесѣ́льный сѣ́лющій¹ свѣ́тъ,
 ѿгво́же ♦сѣ́номъ² ѿтѣсѣ́хъ вл́асти
 ны́нѣ ѿвл́аетъ ера́сленное ѡ́зарѣнїе,
 Ѹ́гненный гла́съ въ сѣ́нѣхъ ѿзвѣ́къмъ.

Катава́сія, і́рмосъ ѡ́бѡѡ канѡ́нмъ.

Седален по 3-й песни канона:

Гла́съ ѿ. Сѣ́совы рачѣ́телїе ра́дости ѿспѡ́лнишася, ѿ
 дерзнове́нїе прїа́ша, прѣ́жде бо́щїнѣмъ: ѿкъ дхъ
 стѣ́н днѣсь свѣ́ше снѣде на до́мъ оу́чнїческихъ,
 ѿ ѿнъ ѿнѡ́а глаго́лаше къ лю́демъ. ѿзвѣ́цы бо
 разсѣ́лшася, вѣ́дими ѿкъ Ѹ́гнь: ѿ снхъ не
 ♦ѡ́палн³, но па́че ♦ѡ́росн⁴.

Песнь 4

Канѡ́нъ ѿ

І́рмосъ: Смотрѣ́хъ прѡ́рокъ въ послѣ́днѡмъ твоѣ́,
 хрѣ́тѣ, прїше́ствїе, вопїа́ше: твоѡ́ оу́слы́шахъ,
 гдѣ, снѡ́, ѿкъ всѣ́ спасти помѡ́заннымъ твоѡ́
 прїше́лхъ ѣси.

Во прѡ́рочѣхъ глаго́лавый, ѿ за́кономъ
 проповѣ́данный пѣрвѣ́е несоверше́ннымъ, ♦бгъ⁵
 ѿстинный оу́тѣшитель, сло́ва слѡ́жнѣлемъ ѿ
 свидѣ́телемъ познава́етсѡ днѣсь.

¹ всесильностилющий негиблемый

² чрезъ сѣна

³ опалиша

⁴ оросиша

⁵ ѿкъ бгъ

Исходящим от нерожденного Света было
 всемогущесветлое негиблемое Сияние.
 Огненный шум Его ныне в Сионе
 позволяет народам узреть единоприродный
 путеводный маяк Отчей власти, чрез Сына.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется седален и должно читаться поучение, каковым служит одна из святоотеческих проповедей на праздник Пятидесятницы)

Седален по 3-й песни канона:

Преданные Спасителю радости исполнились и смелость получили ранее робевшие, ибо Дух Святой сегодня сошел свыше на дом учеников и каждый говорил людям свое, ибо розданы были языки, имевшие вид как бы огня, и [апостолов] они не опалили, но, скорее, оросили.

Песнь 4

Канон I

І́рмос: Пророк, усматривая Твое, Христе, в последние времена пришествие, воззвал: «Твою услышал я, Господи, силу — ибо спасти всех помазанных Твоих Ты пришел».

Во пророках говоривший и Законом сначала проповеданный несовершенным [людям древности], Утешитель познается сегодня служителями и свидетелями Слова как Бог истинный.

Зна́меніе бж҃ествѣ носѣй, ап̃лѡмъ во о́гнѣ, дх̃ъ
раздѣлѣсѣ, и ст҃рѣнными ꙗзыки ꙗвлѣшесѣ,
ѣкѡ о́тческѣ бж҃твеннаѣ сила г҃раждѣщаѣ ѣсть,
самоповелѣтельнаѣ.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Цр҃ю цр҃ей, ꙗковѣй ѿ ꙗковѣгѡ е́динъ,
сло́ве, пронзше́дый ѿ о́ца безвѣно́внагѡ,
равномо́щнаго твоегѡ дх̃а ап̃лѡмъ
♦и́стиннѡ♦¹ послѣлъ е́си, ꙗкѡ ♦бл҃годѣ́тель♦²
пою́щымъ: сла́ва держа́вѣ твое́й гд҃и.

Ба́ню бж҃ественнѡю пакнѡбытіѣ
сло́вомъ раствори́въ ♦сложѣнное е́стество♦³,
дождоточи́ши мѣ ст҃рѣю ѿ нетлѣннѡ
прободѣннагѡ твоегѡ ребра, ѿ бж҃ій сло́ве,
запечатлѣѣя тепло́ю дх̃а.

Прекло́няютъ всѣ оутѣшителью кѡлѣна,
сѣ же о́чѣ, о́цѣ ра́сленномѣ,
въ ли́цѣхъ бо вѣдѣша трегѡбыхъ сѡщество
и́стинное, неприкосно́венное, безлѣ́тное, е́диное:
возсіѣ бо свѣтъ бл҃годѣ́ть дх̃а.

¹ и́стиннаго ² бл҃годѣ́тель ³ сложѣнномѣ е́стество

Знаки Божества носящий, апостолам во огне Дух
разделился и в языках чужих явился, ибо Он — бо-
жественная сила от Отца грядущая, самовластная.

Канон II

Ирмос: Царь царей, Единый от Единого, единственное
Слово, происшедшее от Отца, не имеющего причи-
ны [Своего бытия],
равносильного [Тебе] Твоего Духа апостолам,
Истинного, послал, как Благодетель,
воспевающим: «Слава державе Твоей, Господи».

Купель божественную пакибытия,
словом [Твоим]¹ приготавливая² сложенному из
[души и тела человеческому] естеству,
Ты изливаешь мне поток из нетленного
пронзенного Твоего ребра, о Божие Слово,
запечатывая теплою Духа.

Все [творение] преклоняет колена пред Утешителем,
Сыном Отца и Отцом, соприродным [Сыну и Духу],
ибо созерцает³ в Трех Лицах сущность
истинную, неприступную, вневременную, единую,
ибо воссиял свет — благодать Духа.

¹ Имеется в виду заповедь Христа о Крещении (Мф 28. 19). ² Букв. «смешивая»: в воду (сопоставляемую здесь с потоком из прободенного ребра Христова) доливается кипяток («теплота»), указывающий на Святого Духа; т. о., таинство основано на земном служении Христа, а совершается Святым Духом; этот образ также сопоставляется с наличием в человеке тела и души. ³ Или «познаёт».

Да исполнитсѧ вси ♦б҃гоначальнѣйшимъ¹,
 ѣлици служителїе трисвѣтлаго существа:
 паче естества бо совершають ѡко б҃годѣтель,
 и огнебѣтитъ хр҃тосъ во спасенїе,
 всю даѧ б҃годать д҃ха.

Катавѣїа, ірмосъ ѡбои канѡновъ.

Песнь 5

Канѡнъ а

Ірмосъ: Стрѣха ради твоегѡ зачатый гд҃и во чреве¹
 пророковъ, и рожденный на земли д҃хъ спасенїа,
 апльскаѧ сердца созидаетъ чїста, и въ вѣрныхъ
 правый ѡбновляетсѧ: свѣтъ бо и миръ зане
 твоѡ повелѣнїа.

Нашедшаѧ сила днесь сїа, д҃хъ бл҃гїй, д҃хъ
 премудрости бж҃їа, д҃хъ ѡ оца исходай, и сїомъ
 вѣрнымъ намъ ♦явлѣйсѧ подавателенъ², въ нѣхъ
 вселаетсѧ ♦естествомъ, ст҃ыни, въ нѣйже³ зрїтсѧ.

Канѡнъ б

Ірмосъ: ♦Рѣшительное⁴ ѡчищенїе грѣхѡвъ,
 огнед҃хновеннѡ прїимїте д҃ха росъ,
 ѿ чада свѣтообразнаѧ церкѡвнаѧ:
 нынѣ ѡ сїѡна бо нзыде законъ,
 ѡзыкоогнеобразнаѧ д҃ха б҃годать.

Усовершитесь Богоначальнейшей [Премудростью]
 те, кто служит трисветлой Сущности!

Ведь превыше естества усовершенствует, как Благодетель,
 и огнем просвещает Христос во спасение,
 всю подавая благодать Духа.

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

Ирмос: Из страха [пред] Тобой, Господи, принятый
 во чреве¹ пророков и рожденный на земле Дух спа-
 сения творит чистыми сердца апостолов и Правый
 обновляется в верных, ибо свет и мир — Твои пове-
 ления².

Нисшедшая днесь сила — Сам Дух благой, Дух пре-
 мудрости Божией, Дух, от Отца и чрез Сына нам, вер-
 ным, явившийся, сообщающий тем, в кого вселяет-
 ся, святость, в которой Он созерцается по естеству.

Канон II

Ирмос: Разрешительное³ очищение грехов —
 огнедохновенную примите Духа росу,
 о чада светообразные Церкви!
 — ибо ныне с Сиона вышел Закон:
 в виде огненных языков Духа благодать.

¹ б҃гоначальнѣйшею [премудростїю] ² явлѣйсѧ, подавалъ
³ ст҃ость, въ нѣйже естествомъ ⁴ Разрѣшительное

¹ Ис 26. 18.

² Ис 26. 9.

³ Т. е. «отпускающее грехи».

И́коже б́лговолѣ самовла́стнѡ,
 неовладáнный ♦нѣхóднѣтѣ♦¹ дх̄х ѿ о́цѣ,
 о́умвдрáа вѣ ꙗзыцѣхъ ꙗ́плы,
 печатлѣа живонóсное слóво,
 ♦о́чєи́льное, сообразное♦², ѣгóже спѣс речє.

♦Да нѣцѣлѣнѣтѣ♦³ о́убѡ смы́слы ѿ грѣхѣ,
 и ♦сє♦⁴ о́устроáше ꙗ́плѡвѣ,
 б́гъ слóво всеначáльное, преч́тѣый дóмъ,
 вѣ нѣмже ѣдннóмощнагѡ же и ♦свѣщєствєннагѡ♦⁵
 нынѣ вселáетсѣ дх̄а свѣтѣ.

Качавáса, и́рмосы ѡбѡи канóнѡвѣ.

Песнь 6

Канóнъ ѧ

И́рмосъ: ♦Плáвѡущаго♦⁶ вѣ молвѣ жите́йскихъ
 попечѣнѣй, ♦сѣ кораблѣмъ потпоплáема♦⁷ грѣхѣи,
 и двѣштлѣннѡмъ свѣрю ♦приметáема♦⁸, ꙗ́кѡ
 и́ѡна, хр̄тє, копѣю тѣи: и́з смертнóсныа глѡбинѣи
 возведи мѧ.

Ѿ дх̄а твоегѡ на плóть всáкѡю, ꙗ́коже рѣклѣ ѣси,
 богáтнѡ и́злѣлѣ ѣси, и испóлнишасѣ всáчєскаѣ
 твоегѡ вѣдѣнѣа гд̄и, ꙗ́кѡ и́з о́цѣ сн̄х нетлѣннѡ
 родѣлѣ ѣси, и дх̄х ♦нераздѣльный и́збѣде♦⁹.

¹ ннѣхóднѣтѣ ² о́чєи́льный, сообразный ³ нѣцѣлѣаше ⁴ тѣ́акѡ
⁵ ѣдннóмощнагѡ ⁶ Плáвѣаи ⁷ соплáвѣтельнѣи потпоплáемъ
⁸ приметáемъ ⁹ нераздѣльнѡ нѣхóднѣтѣ

Как Сам Своей властью соизволил, [никому]
 не подвластный Дух от Отца [на землю] нисходит,
 умудряющий в языках апостолов,
 Отчая сила, сообразный [Отцу и Сыну],
 печатлеющий то живоносное слово, что Спаситель
 изрек.

Исцелял умы апостолов от греха
 Бог-Слово, всему [миру] начальствующий,
 чтобы приуготовить Себе [из них] пречистый храм,
 в котором равномошного и единосущного [Ему]
 Духа ныне вселяется свет.

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

И́рмос: Меня несет по волнам житейских забот, и
 плывущие со мной грехи меня топят и влекут в
 пасть зверя-душегубца, [но] я, словно Иона, Христе,
 взываю Тебе: «Из смертоносной глубины возведи
 меня!»

От Духа Твоего на всякую плоть Ты, как и сказал,
 богато излил, и все [творение] наполнилось позна-
 нием Тебя, Господи, — что Ты, Сын, из Отца нетлен-
 но¹ рождаешься и Дух нераздельно² исходит.

¹ В данном случае это слово означает, что рождение Сына не подвергает
 изменению Божественную природу.

² Речь идет о том, что, несмотря на троичность Лиц, Божественная природа
 едина и нераздельна.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Очищеніе намъ, хрѣтѣ, и спасеніе,
вѣко, возсіахъ еси ѿ дѣвы,
да ѣкѡ прѣрока ѿ свѣрѣ морскѣго
персей іѡнѣ, ѿ тли и схиѣши,
всегò адѣма всерòдна пѣдшаго.

♦Истинный¹ намъ, правый, во оутрòбахъ
вѣчнѡ ♦пріимшымъ² дхъ, да ѡбновіши
♦Очѣнсхòднѡй, и всесокоуплѣннѡ³,
веществѣ ♦ненавистнаго палнѣтельный⁴ сквернѣ,
кала же смыслова чистнѣтельный, вседержнѣтелю.

Желѣтельное достоѣніе апѣловъ,
сіѡнѣнѡмъ чѣющымъ твоегò пришѣствіѣ,
познѣніе дхъ очѣрожденна слòва,
рѣчь жестòкъю ѣзыческнѣхъ ласкѣтельствъ
скòрѡ показѣвъ, огнедохновѣннѡ оутверждаѣши.

Катавѣсіѣ, ирмосѣ ѡбоѣ канѡнѡвѣ.

¹ желѣнный ² пріѣти имѡщымъ ³ Очѣнсхòднѡй всегда
сокоуплѣннѡй ⁴ ненавистнаго, палнѣтельныхъ

Канон II

Ирмос: [Как] очищающая нас, Христе, [жертва] и
спасение, Ты, Владыка, воссиял от Девы,
чтобы, словно пророка Иону из груди морского зверя,
из [власти] тления изъять всего Адама,
со всем родом [своим] павшего.

Вожделенный нами Правый Дух обнови во утробах¹,
— да [в них] вечно будем носить [Того, Кто]
от Отца исходит, всегда совокупный [Отцу и Сыну]²
и очищающий вещество ненависти, палящие сквер-
ны и нечистоту умов³, — о Вседержитель!

О Дух, желанное Достоинство для апостолов —
Сионян, ожидающих Твоего пришествия, —
Ты, обольщений языческих речь грубую
мгновенно выявив, познание рожденного от Отца
Слова огнедохновенно утверждаешь!

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹Отсылка к Пс 50. 12. ²Букв. «Отцеколеблемо всегда совокупленный» — это говорит, с одной стороны, о единстве Божественной сущности, с другой же подчеркивает исхождение Духа только от Отца. ³Отсылка к 40 Слову («На Святое Крещение») свт. Григория Богослова: «Знаю огонь очистительный... Он истребляет вещество и злые навыки». Перечень из ненависти (почти материализовавшейся: «вещества»), скверного разжжения и умственной нечистоты намекает на повреждение всех трех начал души, как они были описаны у Платона: «яростного», «вождедующего» и «разумного», что перешло и в святоотеческую антропологию; Св. Дух очищает эти начала.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Ѹгда снзшѣдхъ ѡзыки ♦слѣа♦¹, раздѣлѣаше ѡзыки
вѣшній: Ѹгда же Ѹгненныа ѡзыки раздааше, въз
соединѣнїе всѣа призвѣа, ѿ соглашену славимъ всесѣаго
дѣа.

Икос:

Скорое ѿ ♦нзвѣстное♦² даждь оутѣшенїе ракомъ
твоимъ, ѿсе, внегда оуныватїи дѣхомъ нашимъ,
не разлѣчїеа ѿ дѣшъ нашихъ въз скорбехъ, не
оудалїеа ѿ мѣслей нашихъ во ѡбестоанїихъ:
но прїснѡ насъ предварї. прїблїеа намъ,
прїблїеа, вездѣ сїи, ѿкоже со апѣтолы
твоимїи всегда еси, сїце ѿ тебе желающымъ
соеднїи себѣ, щедре: да ♦совокѣплени тебе поѣмъ,♦³
ѿ славословїемъ всесѣаго дѣа твоего.

Песнь 7

Канонъ ѿ

Ирмосъ: Въ печь Ѹгненную вверженїи прїбнїи
Ѹтроцы, Ѹгнь въз роеѣ преложїша, воспѣванїемъ
сїце копїюще: бл҃гословенъ еси гд҃и вѣе Ѹтѣцъ
нашихъ.

Вѣтѣющымъ вѣѣственнаа величїа апѣломъ, ♦дѣа
дѣнство непщевашеа пїанствомъ невѣрствѣющымъ♦⁴,
ѿмже трїца познавѣеа, едїнъ вѣъ Ѹтѣцъ
нашихъ.

¹ размѣсїи (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсїшася)

² надежное ³ совокѣплени тебе, поѣмъ

⁴ невѣрствѣющымъ дѣа дѣнство пїанствомъ представлѣшеа

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешал языки¹, Он разде-
лял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные
языки, к единению Он всех призвал, — и мы соглас-
но прославляем Всесвятого Духа.

Икос:

Скорое и надежное подай утешение рабам Твоим,
Иисусе, в [момент] уныния духа нашего; не отступай
от душ наших в [час] скорбей, не удаляйся от умов
наших во [время] напастей, но всегда спешь к нам;
приблизься к нам, приблизься, Вездесущий; как с
апостолами Твоими Ты всегда сопребываешь, так и
с желающими Тебя, Милосердый, соединишь, чтобы
в единении с Тобою мы бы воспевали и славослови-
ли Всесвятого Духа Твоего.

Песнь 7

Канон I

Ирмос: В печь огненную вверженные, преподобные
отроки огонь в росу претворили, воспеванием вызы-
вая так: «Благословен, Ты, Господи Боже отцов на-
ших!»²

Когда апостолы произносили речи о великих [де-
лах] Божиих, неверующим представлялось опьяне-
нием действие Духа, коим познаётся Троица — еди-
ный Бог отцов наших.

¹ При сооружении Вавилонской башни, Быт 11. 3–9.

² Дан 3. 52 [LXX].

Нераздѣльное ѣстество православно бгословимъ
бга оца безначальнаго, тожде власти слова и
дха, блгословенъ еси, зовуще, бже отецъ нашихъ.

Канѡнъ к̄

Ирмосъ: Соголаена возшмѣ органака пѣснь,
почитати златосотворенный бездушный истуканъ:
оутѣшителева же свѣтонѡена блгодать
почетвѣтъ, ѣже копѣти: трѣце единая,
равносильна, безначальна, блгословена еси.

Глава пророковѣщательнаго не развѣвше,
глаголахъ безвмни виносотворенное пѣанство,
рѣчи ѣко странны слышаша апловъ:
блгочестивѣи же тебѣ копѣмъ «бжественно»¹:
«бгодѣтелю»² свѣхъ, блгословенъ еси.

Бжественное оученіе возгремѣ видѣи видѣнїа
«бжественный иоиль, бгоначальнѣйшаго»³,
ѣмже излію, «рѣкъ, ѣкоже слова»⁴,
дха моего «свопѣиущимъ»⁵: ѣстество
«тривѣщанное»⁶ свѣтлое, блгословенъ еси.

¹ вдохновенно

² новодѣтелю

³ иоиль, вдохновенный бгоначальнѣйшимъ:

⁴ развѣвѣи, словомъ

⁵ свопѣиутъ

⁶ трисїанно

Мы о нераздельной природе православно богословствуем — о Боге-Отце безначальном и о той же власти Слове и Духе, взывая: «Благословен Ты, Боже отцов наших!»

Канон II

Ирмос: Согласная грянула мелодия музыкальных орудий,
[побуждая] почитать бездушный истукан, из золота
созданный¹,
— а светоносная благодать Утешителя
преисполняет [бого]почитания, [чтобы] взывать:
«О Троица единая,
равносильная, безначальная, благословенна Ты!»

Прежде не поняв прозвучавшего пророческого гласа²,
безумные обзвали пьянством, вином созданным³,
услышанные ими иноязычные речи апостолов,
— а мы, благочестивые, Тебе взываем вдохновенно:
«Обновляющий все [творение], благословен Ты!».

Откровением прогремел видящий видения
Иоиль, вдохновенный, конечно,
Богоначальнейшим Словом,
сказав: «Кому изолью от Духа Моего⁴,
те в согласии воззовут: “Естество
Трисияющесветлое, благословен Ты!”».

¹ Ср. Дан 3. 7. ² Имеется в виду Иоил 2. 28. ³ Ср. Деян 2. 13.

⁴ Иоил 2. 28.

♦Трѣчнѣю♦¹ оубо раздѣлѣн ♦зрѣ♦² бл҃годѣть,
 ѿкъ да ѿвѣтъ трѣ ѿпостѣси,
 почитѣти въ простотѣ клѣсти,
 но во едѣнномъ нынѣ днѣ гд҃скомъ,
 снѣхъ, оубо и дх҃хъ ♦бл҃гословѣнхъ♦³.

Катакаѣа, ѿрмосѣ ѡбѣо канѡновъхъ.

Песнь 8

Канѡнъ ѧ

Ирмосъ: Неопалимаѧ о҃гнѣю въ сѣнѣн причѣшшаѧ
 къпѣнѣ, б҃га ѿвѣ медленнозѣчному и гугнивому
 мѡѷсеѡви, и о҃троки ревности бж҃іѧ трѣ
 ♦неповорѣимыѧ ко о҃гнѣю♦⁴ пѣвцы показѧ: всѧ
 дѣла гд҃нѧ, гд҃а поѣте, и превозносѣте во всѧ
 вѣки.

♦Животнѣ свѣше вѣрнѣ носѣмѣ гласѡвнѣ, дх҃а
 всесѣгѡ дыхѣнѣю рыбарѣмъ, о҃гненныхъ вѣдомъ
 ѡзѣкъ♦⁵, величѣл бж҃іѧ вѣтѣтѣствовахѣ: всѧ дѣла
 гд҃а поѣте, и превозносѣте во всѧ вѣки.

Иѿкъ на некасѣемѣю ♦превосходѣще♦⁶ гѡрѣ, не боѧ-
 щесѧ о҃гнѣ стращѣща, прѣидѣте и стѣнемъ на
 горѣ сѣѡнекой, во градѣ живѡгѡ б҃га, дх҃онѡеннымъ
 оубѣннѡмъ нынѣ сликѣюще: всѧ дѣла гд҃а поѣте,
 и превозносѣте во всѧ вѣки.

¹ Трѣтѣй ² ѿзъ часовъхъ ³ бл҃гословѣнхъ есѣи ⁴ неповорѣимыѧ
 о҃гнѣмъ ⁵ Животѡборнѣ свѣше дх҃а всесѣгѡ дыхѣнѣю вѣрнѣ рыбарѣмъ
 приносѣмѣ съ шѡмомъ въ вѣдѣ о҃гненныхъ ѡзѣкъ ⁶ восходѣще

Третий из часов благораспределил благодать¹,
 чтобы указать, что три Ипостаси
 почитать [подобает] в простоте Их власти,
 ну а ныне в первом из дней — Господском², —
 Сын, Отец и Дух, благословен Ты!

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

Ирмос: Неопалимая, огнем объята, купина на Си-
 нае, помогла познать Бога косноязычному и гугни-
 вому Моисею³, [а] ревность о Боге показала отроков
 тремя неподдающимися огню песнопевцами [тако-
 го гимна]: «Все творения [Господни]⁴, Господа вос-
 певайте и превозносите во все века!»⁵

Когда живительное Всесвятого Духа свыше бурное
 дыхание принеслось к рыбакам с шумом в виде ог-
 ненных языков, тогда они слагали речи о великих
 [делах] Божиих: «Все творения, Господа воспевайте
 и превозносите во все века!»

Словно вступающие на неприкосновенную гору⁶ [и]
 не боящиеся устрашающего огня, придите и встанем
 на горе Сион, во граде живого Бога, с духоносными
 учениками ныне вместе ликуя: «Все творения, Го-
 спода воспевайте и превозносите во все века!»

¹ Речь идет о сошествии Св. Духа на апостолов «в третий час дня»
 (Деян 2. 15). ² В греческом языке «Господский» — это наименование
 воскресного дня. ³ Исх 3. 2–6. ⁴ В оригинальном греч. тексте
 слово «Господни» отсутствует. ⁵ Дан 3. 57 [LXX]. ⁶ Отсылка к Исх 19. 12.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Разрѣшáетъ оўзы, ѡ ѡрошáетъ пла́мень
 ♦трисвѣ́тлый♦¹ вѣгоначáлїа Ѹбразъ,
 по́етъ Ѹтроцы, благословѣ́тъ же ѣ́динаго
 спса ѡ вседѣ́теля, ѡ́къ блгоудѣ́теля,
 сотворѣ́ннаа всáческаа твáрь.

Пáмáть хрѣ́тосъ² члв́коспасі́тельныхъ словéсъ,
 ѡ́же ѡ́ца слышавъ апѣ́толмъ³ рече,
 дхъ оўстро́етъ ѡ́зыкоо́гненнымъ видѣ́ніемъ,
 ♦посаждáа блгословéннао оўсвоéннаю♦⁴
 оўчлв́женнаа же по́етъ тá твáрь.

♦Спасі́тельнѡ самовлады́чный ѣ́динъ,
 свѣ́тъ самосі́тельный, ѡ́ подáтельный свѣ́та
 сый, пришéлъ♦⁵ є́сн ѡ́полнáа апѣ́лы,
 ♦четный ѡ́къ вѣрхъ твѡ́нмъ рабѡ́мъ,
 насытѣ́тельный же♦⁶ дхъ подавáешн.

¹ трисвѣ́тлагѡ — творец канона; слово **хрѣ́тосъ** должно стоять после **ѡ́же** либо **слышавъ**. ² Ради сохранения размера, существенно отстывает от обычного синтаксиса; слово **хрѣ́тосъ** должно стоять после **ѡ́же** либо **слышавъ**. ³ Это слово также следует перенести ниже (см. следующее прим.). ⁴ **посаждáа** **блгословéннаа**, **оўсвоéннаа**, [прежде]

⁵ **Спасі́тельнѡ**, **самовлады́чнѡ** **градвцаго** **свѣ́та**, **самосі́тельнаго** **ѡ́ подáтельнаго** **свѣ́та** **свцаго**, **пршéлъ**

⁶ **ѡ́къ** **четныймъ** **дохновéніемъ**: **твѡ́нмъ** **же** **рабѡ́мъ** **ѡ́** **нѣмже** **моли́ша**

Канон II

Ирмос: Разрешает узы¹ и орошает пламя
 трисветлого Богочаля образ:
 воспевают отроки, благословляет же Единого
 Спасителя и Творца всего, как Благодетеля,
 созданное [Им] все творение.

Память о тех спасающих людей² словесах,
 что, от Отца услышав, Христос произнес³,
 Дух устрояет, в виде языков огня
 на апостолах почивая — [и] Тебя, Благословенного,
 усвояемое [Тобою]⁴, прежде же [от Тебя] отчужден-
 ное, воспекает творение.

Спасительно [и] самовладычно являющийся
 свет, Сам по Себе сияющий и свет подающий,
 Ты, [Христе]⁵, низвел, наполняя апостолов
 драгоценным дуновением⁶, — [Ты], Твоим служителям
 Духа, о Котором [они] умоляли, подающий!

¹ Т. е. «освобождает от оков». ² Букв. «смертных». ³ Ин 14. 26.

⁴ В воплощении. ⁵ Творец канона, с одной стороны, говорит, что Духа Святого ниспослал апостолам Христос; с другой, подчеркивает, что Дух является на земле Сам, Своей властью («самовладычно»). ⁶ Ин 20. 19, 22.

По́ахъ прѣрѡкъ дѣхонасыщеннаѧ оустѧ,
твое тѣлесное, ѿ црѣю, прише́ствіе,
и ♦дѣх♦¹ ѿ нѣдръ ѿчнхъ ♦пронзше́дшій,
несо́зданный, зданнодѣ́теленъ, сопресто́ленъ² тебѣ,
♦ѣ́динагѡ♦³ во члѡвѣченіѧ вѣрнымъ ♦че́сть♦⁴.

Καταβάσι, ἱρμῶσι ὡκὸν κανόνων.

Песнь 9

Канѡнъ ѧ

Ирмосъ: Не тлѣніѧ искѡшеніемъ рѡждшаѧ,
и всехитрець словѣ плѡть взанмодѡвшаѧ,
мѣти ненекѡсомѡжнаѧ дѣо вѣѣ, пріѡтелице
нестерпнмагѡ, се́ло не в мѣстнмагѡ зижднтелѧ
твоегѡ, тѧ велича́емъ.

На палѡщей дрѣвле ѡгненной колесницѣ, ревннтель
и ѡгнедохновенный радѡвсѧ ногнмъ, ѣже нынѣ
возсѡвше дохновеніе свѣше ѡплѡмъ ѡвлѡше: ♦ѿ
негѡже ѡстнвшесѧ♦⁵, трѣць вѣѣмъ сказа́ша.

Закѡна ѣстѣствъ кромѣ, странное ♦слѡвшесѧ
оучннкѡвъ: ѣ́диноу бо гла́сѣ гла́сѡу⁶ дѣа
блгодѡтню, разлнчнѣ ѡглашѡхсѧ людіе, племенѧ
и ѡзыки бжѣственнаѧ величнѧ, трѣцы вѣдѣнню
♦наѡчѡюще♦⁷.

¹ тѣ дѣа ² пронсходѡща, несо́зданна, зданнодѣ́тельна, сопресто́льна
³ ѡзлнкаѣши ⁴ ѡкѡ снннѣ (сѣлас — так в древнейших списках; в
позднейших заменено на сѣвас, что и переводится как «честь»). ⁵ ѡмже
просвѣтнвшесѧ ⁶ слѡвшесѧ: ѣ́диноу бо гла́сѣ оучннкѡвъ гла́сѡу,
⁷ наѡчѡемн

Воспевали пророков насыщенные Духом уста
Твое телесное, о Правитель, пришествие —
и Ты Духа, из недр Отца происходящего,
несотворенного, как и Ты, Создателя [мира] вместе
с Тобою, сопрестольного Тебе,
изливаешь верным как сияние [Твоего] вочеловечения.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, бла-
гословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9 ¹

Канон I

Ирмос: Не испытав повреждения, во утробе понес-
шая и искусному во всем Слову плоть одолжившая,
Мать безмужная, Дева Богородица, вместилище для
Того, Кого не удержать [в себе], пространство для
безграничного Создателя Твоего, Тебя мы величаем.

На пылающей огненной колеснице ревнитель и ог-
недохновенный [Илия] в древности был, радуясь,
унесен, чем указал на ныне воссиявшее дуновение
на апостолов свѣше, просветившись которым, они
предоставили всем знание Троицы.

Вопреки естественному закону необычайное слы-
шалось: ибо когда зазвучал единый глас учеников,
народы, племена и языки разнообразными, по бла-
годати Духа, [наречиями] слышали о великих [де-
лах] Божиих, научаясь знанию Троицы.

¹ Ирмосы и тропари 9-й песни канонов Пятидесятницы традиционно
предваряются припевом: *Апостоли сошествие Утешителя зряще
удивишася, како в виде огненных язык явися Дух Святой.*

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Радуйся, Црѣце, матеродѣвственнаа славо:
всѣако во оудовообрацѣтельнаа бѣгоглаголнаа оустѣ
внѣтѣствовати не мѡгѡтъ, тебѣ пѣти достоѣно:
нѣзмѣвѣетъ же оумъ всѣкъ твоѣ ржѣтвѡ развѣтѣти.
тѣмже тѣ согласнѡ славимъ.

Пѣти ♦подобѣше♦¹ ♦ѣстествоножизненнѡ♦² Отроковицѣ:

ѣдина во во чревѣ скрѣ слово,
♦таѣщеа недѡгѡщааго челоѡческааго ѣстество♦³.
нѣже въ деснѣхъ странѣхъ нынѣ сѣдѣѣи
ѡчѣнхъ, послѣ бѣгодѣть дѣа.

блѣнцѣмъ дхнѡ вѣготѡчнаа бѣгодѣть,
сѣтѣѣщаа, блистѣюще, нѣзмѣнѣемн
страннѡмъ нѣзмѣненѣемъ бѣголѣпнѣѣшнѡмъ,
равносѣлствѡющѡ несѣкомѡ оувѣдѣше
премѡдрѡсть, трисѣтлѡе сѡществоѡ славимъ.

Катавѣѣа, ирмосѡ ѡвоѡ канѡновъ.

¹ подобѣетъ ² жизнѣподаѣтельнѡ (слово из языка Гомера, кото-
рый применяет этот эпитет к земле (Гее): *Мать-Земля*)

³ исцѣлѣющее недѡгѡщее челоѡческое ѣстествоѡ

Канон II

Ирмос: Радуйся, Царица, слава матерей и дев!
Какие бы способнейшие красноречивые уста
ни слагали речи, они не в состоянии воспеть Тебя
достойно,
и теряется всякий ум, о Твоем рождении
размышляя. Посему мы согласно прославляем Тебя.

Воспевать подобает Отроковицу-Мать,
Она ведь одна во чреве укрыла Слово,
исцеляющее недугующую смертных природу,
— Оно, на престоле ныне восседая одесную
Отца, послало благодать Духа.

Все те, в кого вдохнула Боготочная благодать,
светясь, блистая, изменяясь
необычайным изменением благолепнейшим,
[Отцу и Духу] равносильную [и] нераздельную познав
Премудрость,
трисветлую Сущность прославляем.

(см. выше; в 9-й песни перед катавасией добавляется припев: *Апо-
столи сошествие Утешителя зряще удивишася...*; затем диакон
возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняются
эксапостиларии)

¹ В оригинале здесь стоит слово σοφῖν, которое, казалось бы, следует переводить как accusativus прилагательного: «премудрую», «искусную». Однако у некоторых античных поэтов — например, Еврипида — σοφῖν имеет значение accusativus существительного; автор канона мог использовать ее ради сохранения размера и придания своему тексту более «античного» колорита. По контексту этот вариант — «Премудрость» — подходит лучше, тем более что он же содержится и в церковнославянской версии.

Эксапостиларий:

Всесѣтѣй дшѣ, исхѡдѣи нѣз Ѡца и сѣомз пришедѣи
кз безкнѣжнѣмз оучѣникѡмз, тебѣ бѣга познѣвшихз
спасѣи, ѡи помѣлѣи всѣхз¹.

Слава Ѡцу, и сѣи, и сѣомз дхѣ,
и нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвз, ѡминѣ.

Иной эксапостиларий:

Свѣтѣз Ѡца, свѣтѣз слѡво, свѣтѣз и сѣи дхѣ,
иже во ѡзыцѣхз Ѡгненнѣхз ѡплѡмз послѣлѣ. и
тѣмз вѣсь мѣрз просвѣщѣетсѣ трѣцѣ почитѣти
сѣю.

XXX. Хвалитные псалмы и стихирѣ

Гласъ д. ① Преслѣвнѣа днѣсь видѣша всѣи ѡзыцы во градѣ
дѣдовѣ, ѣгда дхѣ снѣде сѣи во Ѡгненнѣхз
ѡзыцѣхз, ѡкоже бѣгоглагѡлнѣый лѡкѡ повѣстѣветз,
глагѡлетз бо: сѡбраннымз оучѣникѡмз хрѣтѡвымз,
вѣстѣ шѡмз, ѡкоже носѣмз дѣхѣнѣю вѣрнѣ, и
исполни домз, и дѣже вѣхѣ сѣдѣще: и всѣи начѣша
глагѡлати стѣрѣнными глагѡлы, стѣрѣнными
оучѣнѣи, стѣрѣнными повелѣнѣи сѣи тѣрѣцы.

¹ ѡсѣи ксѣ (так в греч.)

Эксапостиларий:

Всесвятой Дух, исходящий из Отца и чрез Сына при-
шедший к ученикам, не обученным грамоте, спаси
познавших в Тебе Бога, и всех освяти.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Иной эксапостиларий:

Свет — Отец, свет — Слово, свет — и Святой Дух,
Который послан апостолам в языках огненных.
Им и весь мир просвещается, почитать Святую
Троицу.

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① Невероятное¹ сегодня видели все народы во гра-
де Давидовом, когда Дух сошел Святой во огненных
языках, как [о том] богоглаголивый Лука повеству-
ет, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были
собраны, произошел шум, как от несущегося бур-
ного ветра, и наполнил дом, где они находились, и
все начали провозглашать необычайные слова»²,
необычайные догматы, необычайные наставления
Святой Троицы.

¹ Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихирѣ на стиховне вечерни).

² Иерусалиме.

³ Ср. Деян 2. 1–4.

② Дѣхъ свѣтъ и бѣ оубо присно, и ѣсть, и будеть: ниже начинаемъ, ниже престаѣи, но присно оубо и сѣи счиненъ и счелаемъ: животъ, и животворѣи: свѣтъ, и свѣта подателъ, самоблгѣи, и источникъ блгостѣи: ѣмже оубо познавется, и сѣи прославлется, и ѿ всѣхъ познавется, еди́на сила, еди́но четѣнѣе, еди́но поклонѣнѣе свѣтъ трѣи.

③ Дѣхъ свѣтъ и животъ, и живѣи источникъ оумный: дѣхъ премудрости, дѣхъ разума, блгѣи, правѣи, оумный: ѿбладѣи, ѿчищѣи прегрѣшенѣа: бѣи и бготворѣи, о́гнь ѿ о́гна пророчѣи: глаголѣи, дѣи, раздѣлѣи даровѣи, ѣмже пророцы сѣи, и вжѣствении апли сз мѣники вѣнчаша: странное слышанѣе, странное видѣнѣе, о́гнь раздѣлѣи сз поданѣе даровѣи.

Глава оубо, и сѣи, и свѣтъ дѣхъ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѿ. ④ Црю небный, оутѣшителю, дше истинны, ѣже вездѣ сѣи, и всѣи исполнѣи, сокровище блгѣи, и жизни подателю, прииди и вселѣи сз ны, и ѿчисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спаси, блже, души наша.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый,ладычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

XXXI. Великое славословие

XXXII. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпослѣвъ ѿмъ дха ст҃аго, ѿ
тѣмни оуловлѣи вселеннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебѣ!

XXXIII. Сугубая ектенія

XXXIV. Просительная ектенія

XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XXXVI. Завершение утрени

XXXVII. Отпуст

Иже въ вѣдѣннѣи ѡгненныхъ ѡзыкъ, съ нѣсе
низпослѣвъи пресуаго дха на ст҃ыа своа оуѣнникѣ
ѿ ап҃лы, хр҃тосъ истинный бг҃ъ нашъ, млтвѣми
преѣтыа своа мтрѣ, ст҃ыхъ славыхъ ѿ
всехвалныхъ ап҃лз, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ, помнѣетъ ѿ
спасѣтъ насъ, ѡакъ блг҃гій ѿ чл҃вѣколюбѣцъ.

XXXVIII. 1-й час

¹ ѡблѣишій ловцы премудрыми

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь праздника Пятидесятницы)

**Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!**

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**В виде языков огня с небес ниспославший Пресвя-
того Духа на святых Своих учеников и апостолов, —
Христос, истинный Бог наш, — по молитвам Пречи-
стой Своей Матери, святых прославленных и всеми
восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и
спасет нас, как благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами.

**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ**

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

Млѣтвами бѣѡы, спсе, спаси насъ.

Припев 2-го антифона:

Спаси ны, оубѣшителю блгій поющыѧ ти:
аллилуѡа.

Припев 3-го антифона — тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Блгословенъ еси хрѣте бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблечѡ¹, низпославъ намъ дха стгаго, и
тѣмни оублечѡи вселеннью, члвѣколюбче слава тебѣ!

III. Малый вход

Входное: Вознесѡа, гди, силю твою: воспоемъ и поемъ
силю твою — и снова тропарь праздника.

Слава оцѣ, и сиу, и стгомъ дхѣ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Егда снизшедъ ѡзыки ѡслѡ², раздѣлѡше ѡзыки
вышній: егда же огненныѧ ѡзыки раздаѡше,
въ соединѣнїе всѡ призвѡ, и согласно славному
всестгаго дха.

¹ ѡблечѡи ловцы премудрыми

² размѣсн (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсншасъ)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи их Псалмов 18 (первый антифон), 19 (второй), 20 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

**Спаси нас, Утешитель благой, воспевающих Тебе:
Аллилуя.**

3-й антифон, припев:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих: Пс 20. 14, поется тропарь праздника и затем кондак праздника)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешивал языки², Он разделял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные языки, к единению Он всех призвал, — и мы согласно прославляем Всесвятого Духа.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами. ² При сооружении Вавилонской башни.

IV. «Елицы во Христа крестистесь...»

V. Прокимен и Апостол

Дѣлнѣи стѣхъ аплаз чтѣнїе (Деян 2. 1–11).

Во дни ѿны, егда скончавашася дни пятидесятицъ, вѣша вси апли единодушно вкѣпѣ. И вѣсть внезапѣ съ небесе шѣмъ, ѿкъ носимѣ дыханїю вѣрнѣ, и исполни кѣсь дѣмъ, и дѣже вѣхъ сѣдѣще: и явѣшася имъ раздѣленїи ѿзыцы ѿкъ ѿгненни, сѣде же на еднѣмъ коемждо ихъ. И исполнишася вси дѣа стѣа и начаша глаголати иными ѿзыки, ѿкоже дѣа дааше имъ провѣщавати.

Вѣхъ же во иерлїмѣ живѣщїи иудеѣ, мѣже благоговѣнїи, ѿ всегѣ ѿзыка, иже подъ небесемъ. Бывшѣ же глѣс семѣ, снїдеся народъ и смѣтѣся, ѿкъ слышашѣ еднѣз кїждо ихъ своимъ ѿзыкомъ глаголющїхъ ихъ. Днѣлѣхѣс же вси и чѣдѣхѣс, глаголюще дрѣгъ ко дрѣгѣ: не е ли, вси сїи стѣа глаголющїи галїлеяне; и какъ мы слышимъ кїждо своѣ ѿзыкѣ нашѣ, въ немъже роднѣомъ, пардѣне и мїдѣне и еламїтѣ, и живѣщїи въ мѣсѣпотамїи, во иудѣи же и каппадокїи, въ пѣнтѣ и во асїи, во фрѣгїи же и памфѣлїи, во егѣптѣ и странѣхъ лївїи, иже при кѣрнїи, и приходѣщїи римляне, иудеѣ же и пришѣлцы, критѣне и араваляне, слышимъ глаголющїхъ ихъ нашими ѿзыки величїа вѣїа;

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 18. 5, со стихом Пс 18. 1, затем читается Апостол)

Чтение Деяний святых апостолов.

В те дни, когда заканчивались дни Пятидесятницы, были все апостолы единодушно вместе. И сделался внезапно шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришѣл в смятение, ибо слышал каждый из этих [народов], как они [апостолы] говорят на его языке. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли галилеяне? Как же мы слышим каждый наш собственный язык, в котором родились — и парфяне, и мидяне, и эламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне, — слышим их, нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?

VI. Аллилуия и Евангелие

Ѡ ѿѡанна сѣгѡ ѡ ѡлїѡ чтѣнїе (Ин 7. 37–52, 8.12).

Въ послѣднїй дѣнь великїй прѣзднака стоѡше ѿнса, ѡ звѡше, гла: ѡще ктѡ жаждетъ, да прїидетъ ко мнѣ ѡ пїетъ: вѣрѡѡнъ въ ма, ѡкоже рече писанїе, рѣки ѡ чрева ѡгѡ истекѡтъ воды живы. Сїе же рече ѡ дѣѣ, ѡгоже хотѡхѡ прїимати вѣрѡѡщїнъ во ѡма ѡгѡ: не ѡѣ во вѣ дѡхъ сѣгїнъ, ѡкѡ ѿнса не ѡѣ вѣ прославленъ.

Мнози же ѡ народа слышавше слово, глаголахѡ: сїе ѡсть воистиннѡ прѣрокъ. Дрѡзїнъ глаголахѡ: сїе ѡсть хрїтѡсъ. Сѡїнъ же глаголахѡ: ѡда ѡ галїленъ хрїтѡсъ прїхѡдитъ; не писанїе ли рече, ѡкѡ ѡ сѣмене дадова ѡ ѡ видлѣемскїѡ вѣснъ, ѡдѣже вѣ дѡдъ, хрїтѡсъ прїидетъ; Распрѡ ѡѣво вѣстѣ въ народѣ ѡгѡ раднъ. Нѣцынъ же ѡ нїхъ хотѡхѡ ѡти ѡго: но нїктоже возложнъ нанъ рѡцѣ.

Прїидѡша же слѡгнї ко архїерѡмъ ѡ фарїсѡмъ: ѡ рѣша ѡмъ тїнъ: почтѡ не привѡдѡсте ѡгѡ; Ѡвѣщѡша слѡгнї:

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами из Пс 32, и затем читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Иоанна.

В последний великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо ещё не было на них Духа Святого, потому что Иисус ещё не был прославлен.

Многие из народа, услышав сии слова, говорили: «Он точно пророк». Другие говорили: «Это — Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придёт? Не сказано ли в Писании, что Христос придёт от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?». Итак, произошла о Нем распря в народе. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: «Для чего вы не привели Его»? Служите-

НИКОЛІ́ЖЕ ТА́КѠ Ё́СТЬ ГЛАГО́ЛАЛЪ
 ЧЕЛОВѢ́КЪ, ѿ́КѠ СЕ́Й ЧЛѢ́ВѢКЪ. Ѡ́ВѢЩА́ША
 О́УБО НѢ́МЪ ФАРИ́СЕИ: Е́ДА НѢ́ ВѢ́
 ПРЕ́ЛЪЩЕ́НИ БЫ́СТЕ; Е́ДА КТО́ Ѡ́
 КНА́ЗЬ ВѢ́РОВА ВЪ
 О́НЬ, И́ЛИ Ѡ́ ФАРИ́СЕЙ; но наро́дъ
 СЕ́Й, ѿ́ЖЕ НЕ ВѢ́СТЬ ЗАКОНА, ПРО́КЛАТН
 СЪ́ТЬ.

Глаго́ла НИКО́ДИМЪ КЪ НИ́МЪ, ѿ́ЖЕ
 ПРИШЕ́ДЫЙ КЪ НЕМѸ́ НО́ЩЮ, Е́ДИНЪ
 СЫ́Й Ѡ́ НИ́ХЪ: Е́ДА ЗАКОНЪ НА́ШЪ
 СЪ́ДИТЪ ЧЕЛОВѢ́КЪ, ѿ́ЩЕ НЕ
 СЛЫ́ШИТЪ Ѡ́ НЕГѸ́ ПРѢ́ЖДЕ
 И́ РАЗУ́МѢ́ЕТЪ, ЧТО́ ТВОРИ́ТЪ;
 Ѡ́ВѢЩА́ША И́ РЕКО́ША Е́МѸ́: Е́ДА
 И́ ТЫ Ѡ́ ГАЛІ́ЛЕИ СЫ́; И́СПЫТА́Й
 И́ ВІ́ЖДЬ, ѿ́КѠ ПРѢ́РОКЪ
 Ѡ́ ГАЛІ́ЛЕИ НЕ ПРИХО́ДИТЪ.

ПА́КИ ЖЕ НѢ́МЪ І́ИСУСЪ РЕЧЕ́, ГЛА́:
 ѿ́ЗЪ Е́СМЬ СѢ́ВѢТЪ МИ́РУ:
 ХОДѢ́Й ПО МНѢ́ НЕ И́МАТЬ
 ХОДИ́ТИ ВО ТМѢ́, но И́МАТЬ
 СѢ́ВѢТЪ ЖИВѸ́ТНЫЙ.

VII. Сугубая ектенія и ектенія об оглашенных

VIII. Литургія верных

ли отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Этот Человек». Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились? Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? Но этот народ — невежда в законе, проклят он».

Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?». На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».

Опять же сказал им Иисус, говоря: «Я — свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашенные...* — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге ее текст не приводится)

ВЕЧЕРНЯ
С КОЛЕНОПРЕКЛОННЫМИ
МОЛИТВАМИ

- I. Начальный возглас и 9-й час
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения, с прибавлением особых прошений:

Ѡ предсто́ящихъ лю́дехъ ѿ ѡжди́ающихъ блага́ти
сѣ́агѡ дѣ́а, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ приклоня́ющихъ сердца́ своѧ предъ́ гдѣ́мъ ѿ
кѡлѣ́на, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же о́укрепѣ́ти сѧ на́мъ къ соверше́ннѡ бгѡбгѡднѣ́,
гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же низпосла́ти сѧ бога́тымъ мѡлостѣ́мъ ѣ́гѡ
на ны́, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же прѣ́ати колѣ́ноприклонѣ́нѡ на́ша ѡ́ко
дѣ́мѡамъ предъ́ нимъ, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ тре́бующихъ ѡ́ негѡ́ помóщи, гдѣ́ помóлимсѧ.

- IV. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ д. ① Пресла́внѡ днѣ́сь видѣ́ша вси́ ѡзы́цы во гра́дѣ́
дѣ́довѣ́, ѣ́гда дѣ́хъ снѣ́де сѣ́ый во ѡ́гненныхъ
ѡзы́цѣ́хъ, ѡ́коже бгѡглаго́лнвыи́ лѡка́ повѣ́стѣ́ветъ,
глаго́летъ бо: со́браннымъ о́ученикѡ́мъ хрѣ́стовымъ,
вѣ́сть шѡмъ, ѡ́коже носѣ́мъ дыха́ннѡ вѣ́рнѡ, ѿ
испóлни до́мъ, ѿдѣ́же вѣ́хъ сѣ́дѡще: ѿ вси́ нача́ша
глаго́лати стра́нными глаго́лы, стра́нными
о́ученѣ́и, стра́нными повелѣ́нѣ́и сѣ́агѡ трѣ́цы.

(произносится начальный возглас: *Благословен Бог...*, после чего читается служба 9-го часа [либо поется только *Царю Небесный...*])

(читается Пс 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон: *Миром Господу помолимся...*; в этот день после первых девяти обычных прошений ектении прибавляются особые:

О предстоящем народе, горячо ожидающем¹ благодать Святого Духа, Господу помолимся.

О склоняющих сердца свои пред Господом и колена Господу помолимся.

О том, чтобы мы были укреплены к совершенному угождению [Богу], Господу помолимся.

О том, чтобы нам были ниспосланы Его милости, Господу помолимся.

О том, чтобы коленопреклонения наши были приняты в качестве фимиама пред Ним, Господу помолимся.

О нуждающихся в Его помощи Господу помолимся.

— и ектения завершается обычным образом)

поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① **Невероятное³ сегодня видели все народы во граде Давидовом³, когда Дух сошел Святой во огненных языках, как [о том] богоглаголивый Лука повествует, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были собораны, произошел шум, как от несущегося бурного ветра, и наполнил дом, где они находились, и все начали провозглашать необычайные слова»⁴, необычайные догматы, необычайные наставления Святой Троицы.**

¹ Греч. ἀπεκδέχόμενον — глагол ἀπεκδέχομαι подразумевает ожидание не простое, но с нетерпением, горячее. ² Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихире на стиховне вечерни накануне). ³ Иерусалиме. ⁴ С р . Деян 2. 1–4.

② Дѣхъ свѣтъ и бѣ оубо присно, и ѣсть, и будеть: ниже начинаемъ, ниже престаѣи, но присно оубо и сѣи счиненъ и счислаемъ: животъ, и животворѣи: свѣтъ, и свѣта подателъ, самоблгѣи, и источникъ блгостѣи: ѣмже оубо познавется, и сѣи прославлется, и ѿ всѣхъ познавется, еди́на сила, еди́но четаніе, еди́но поклоніе свѣтъ трѣи.

③ Дѣхъ свѣтъ и животъ, и живѣи источникъ оумный: дѣхъ премудрости, дѣхъ разума, блгѣи, правѣи, оумный: ѿбладѣи, ѿчищѣи прегрѣшеніа: бѣи и бготворѣи, о́гнь ѿ о́гна пророчѣи: глаголѣи, дѣи, раздѣлѣи дарованіа, ѣмже пророцы сѣи, и вжѣствении апли сз мѣники вѣнчашася: странное слышаніе, странное видѣніе, о́гнь раздѣлѣиася въ поданіе дарованій.

Слава оубо, и сѣи, и свѣтъ дѣхъ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѿ. ④ Црю небный, оутѣшителю, дше истинны, ѣже вездѣ сѣи, и всѣи исполнѣи, сокровище блгнхъ, и жизни подателю, прииди и вселіася въ ны, и ѿчисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спаси, блже, души наша.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый, владычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

V. Вечерний вход и «Свете тихий»

VI. «Мир всем» и великий прокимен

VII. Первое коленопреклонение

Моли́тва ̑.¹

Пречи́сте, нескве́рне, безнача́льне, небы́днме, непостижи́ме, неизсле́днме, неизме́нне, непобе́днме, неисче́тне, незло́бнве гди, еди́не и́мѣа́й безсме́ртїе, во свѣтѣ жи́вѣи непристѣпнѣмъ: сотвори́вый небо́ и зе́млю́ и мо́ре, и всѣ́ созда́ннаа въ нѣхъ: прѣ́жде не́же проси́ти, всѣ́мъ проше́нїа подава́аи! Тебѣ́ мо́лимся́ и тебе́ про́симъ, вѣ́ко члѣ́вколю́бче, о́ца́ гда́ и вѣ́а́ и спа́са на́шегво́ и́са хрѣ́ста́, на́с ради́ челове́къво́къ и на́шегво́ ради́ спсе́нїа́ шедша́гво́ съ не́бс, и воплотѣ́вша́гво́ ѿ дха́ ст҃а́гво́ и мрїи́ присноде́вы́ и пресла́внѣ́а́ вѣ́ы: и́же пе́рвѣ́е оубѣ́ словеса́ оуча́, послѣ́дн же́ и дѣ́лы показѣ́а, е́гда́ спсѣ́тельнѣ́ю ст҃рѣ́ть претерпе́, даде́ на́мъ, смире́ннымъ́ и грѣ́шнымъ́ и недостѣ́йнымъ́ равѣ́омъ́ твои́мъ, ѿбразъ́ приносѣ́ти тебе́́ мольбы́ въ бы́и и колѣ́нъ приклонѣ́нїихъ́ ѿ свои́хъ грѣ́сѣ́хъ и ѿ лю́дскїхъ́ нечлѣ́дѣ́нїихъ́: Са́мъ, многомлѣ́тнѣ́е и члѣ́вколю́бче, оубѣ́ши́ши на́с, вѣ́нѣ́е я́ще де́нь призо́вемъ́ тѣ́, и́зраднѣ́е же́ въ се́й де́нь пѣ́тѣ́дѣ́сѣ́тнїцы, вѣ́нѣ́е гдѣ́ на́шъ и́сх хрѣ́сто́сх, по вознесѣ́нїи на не́ба́ и стѣ́дѣ́нїи ѿдеснѣ́ю тебе́́ вѣ́а́ и о́ца́, низпосла́ ст҃а́го дха́ на ст҃ы́а́ своѣ́а оубѣ́нїи́ и апѣ́лы, и́же и стѣ́де на е́ди́номъ́ коегѣ́ждо́ и́хъ, и испѣ́лншасѣ́а всѣ́ неизсто́щїмы́а́ вл҃годѣ́ти е́гво́, и глаго́лаша́ ѡ́зыки́ ины́ми

¹ Современные богослужебные книги Русской Православной Церкви содержат две редакции перевода коленопреклонных молитв: одна печатается в Триоди Цветной, другая — в Чиновнике архиерейского священнослужения. Здесь приведен текст в редакции Чиновника.

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются стихи Псалма 76: *Кто Бог велий...*, и т. д.)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается первая коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 1.

Пречистый, непричастный скверне, безначальный, невидимый, непостижимый, недоступный исследованию, неизменный, непобедимый, неизмеримый, незлобивый Господи, один имеющий бессмертие, во свете живущий неприступном, сотворивший небо и землю, и море, и все, находящееся в них, подающий всем [их] прошения прежде чем [те] попросят! Тебе мы молимся и Тебя, Владыка человеколюбивый, просим — [Тебя,] Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, нас ради человек и нашего ради спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии, Приснодевы и прославленной, Богородицы, Который, сперва на словах уча, потом же и делом показывая — когда спасительные страдания взял на Себя, — подал нам, смиренным и грешным, и недостойным рабам Твоим, пример¹, [как] приносить Тебе мольбы в преклонении главы и колен, о своих грехах и о [проступках] народа по незнанию², — Ты Сам, многомилостивый и человеколюбивый, услышь нас, в какой бы день мы ни призывали Тебя, а особенно — в этот день Пятидесятницы, когда Господь наш Иисус Христос, по вознесении на небеса и восседании справа от Тебя, Бога и Отца, ниспослал на святых Своих учеников и апостолов Святого Духа, Который

¹ Здесь имеется в виду коленопреклонная молитва Христа в Гефсиманском саду (Мф 26. 39 и параллельные места).

² Евр 9. 7: «Первосвященник... приносит за себя и за грехи неведения народа».

величїа твоѧ, и прорекѡша.

Нынѣ оубо оубыши ны молящыяся тебѣ, и помани ны смиренныя и ѡсѡбжденныя, и возврати плѣненїе душ наших, твоѡ состраданїе имѣа ѡ нас молящееся. Прими ны припадающыя тебѣ и вопїющыя: согрѣшихом! Къ тебѣ привѣржени есмь ѿ оутробы, ѿ чрева матери нашея ты еси бгъ наш: но ѧко исчезѡша къ сѣтебѣ днїе наши, ѡбнажихомся твоеѧ помощи, лишихомся всѧкаго ѡбѣта. Но дерзаше на щедрѡты твоѧ, зовѣмъ: грѣховъ юности нашея и невѣдѣнїа не помани, и ѿ тайныхъ нашихъ ѡчиисти нас, и не ѡрини нас во время старости: вегда ѡсѡбдѣти крепости нашея, не ѡстави нас: прежде неже къ зѣмлю возвратимся, сподоби нас къ тебѣ возвратити, и кони намъ бггопрїятїемъ и бггодѣтїю: возмѣри беззаконїа наша щедрѡтами твоими: множество согрѣшенїй нашихъ сопротиѡв постави безднѡ щедрѡтъ твоихъ. Прїзри съ высоты стѣла твоеѧ, гдїи, на предстоящыя люди твоѧ и чющыя ѿ тебѣ богатыя мѣти: посѣти нас бггостїю твоею, избави нас ѿ насильства дїавола: оутверди жизнь нашу стѣими твоими и щїенными законны. Яггѡ вѣрна хранителѡ пристави людемъ твоимъ, всѧ ны собери къ твоѡ црѣтвїе: даждь прощенїе оуповающимъ на тѧ, ѡстави имъ и намъ грѣхї: ѡчиисти нас дѣйствомъ стѡгѡ твоегѡ дха: разрѡши вѣжїа на насъ кѡзни.

и почил на каждом из них, и исполнились все неиссякаемой Его благодати и начали говорить на разных языках о великих [делах] Твоих и пророчествовать. Посему ныне услышь нас, молящихся Тебе, и помяни нас, смиренных и осужденных, и верни из [греховного] плена души наши, имея ходатаем за нас само Твое сострадание. Прими нас, припадающих к Тебе и взывающих: «Мы согрешили!». Мы прилепились к Тебе от утробы, от чрева матерей наших Ты — Бог наш; но поскольку жизнь наша проходит в суете¹, сделались мы наги от помощи Твоей и лишились всякого оправдания. Но, дерзновенно уповая на Твои щедроты², мы взываем: грехов юности нашей не вспоминай³, [как и совершенного по] неведению, и от тайных наших [проступков] очисти нас⁴, и не отвергни нас во время старости, [и] когда оскудеет крепость наша, не оставь нас⁵. Прежде чем мы возвратимся в землю⁶, удостой нас к Тебе возвратиться и выслушай нас с благосклонностью и благодатью. Беззакония наши измерь щедротами Твоими: противопоставь множеству согрешений наших бездну щедрот Твоих. Обрати Свой взор со святой высоты Твоей, Господи, на народ Твой, предстоящий пред [Тобою] и ожидающий от Тебя богатой милости: позаботься о нас в Твоей благодати; избавь нас от гнета диавола; утверди жизнь нашу святыми Твоими и священными законами; ангела, верного хранителя, приставь народу Твоему; всех нас собери в Твое Царство; подай прощение [грехов] уповающим на Тебя, отпусти им и нам грехи; очисти нас действием Святого Твоего Духа; разрушь [приготовленные] врагом против нас ухищрения.

¹ Пс 77. 33.

² Т. е. «Твою доброту».

³ Пс 24. 7.

⁴ Пс 18. 13.

⁵ Пс 70. 9.

⁶ Быт 3. 19.

Присовокупляе҃тъ же и҃ сїю мѣтвѣ:

Бл҃гословѣнъ є҃си, гд҃и вѣко вседержителю, просвѣтѣлый день свѣтломъ солнечнымъ и҃ ношь оу҃яснѣвый зарѣмн¹ о҃гненными, долготѣ дневнѣю прейти намъ сподобивый и҃ приближитисѣ началомъ ноши! Оу҃слыши молѣнїе наше и҃ всѣхъ людей твоихъ: и҃ всѣмъ намъ прости всѣ вольныя и҃ невольныя грѣхѣ, прїими вечернѣя наша молѣнїя, и҃ низпосли множество мѣти твоеѣ и҃ щедротѣ твоихъ на достоѣнїе твоє: ѡстѣни насъ стѣйми я҃глы твоими, вооружѣ насъ ѡружіемъ правды твоеѣ, ѡгради насъ истинною твоєю, соблюди насъ силою твоєю, избави насъ ѿ всѣкаго ѡбстоѣнїа и҃ всѣкаго навѣта сопротивника: подаждь же намъ и҃ наступающій вечеръ съ приходѣщею ношїю совершенъ, стѣ, миренъ, безгрѣшенъ, безсоблазненъ, безмечтаненъ, и҃ всѣ дни жизни нашеѣ, мѣтвѣми стѣй вѣы и҃ всѣхъ стѣихъ, ѿ вѣка твѣ бл҃гоблагодѣвшихъ.

молитву завершает малая ектенія

VIII. Сугубая ектенія

IX. Второе коленопреклонение

Молѣтвѣ б.

Гд҃и и҃исе хр҃тѣ, вѣе нашъ, миръ твоѣ подавый человекомъ, еще и҃ самъ въ житїи съ нами сый, и҃ пресѣагво дѣла даръ въ наследїе неѡемлемое вѣрнымъ прїисво подавай: явлѣннѣйше же днѣсь сїю бл҃годать твоимъ оу҃чнкѣмъ и҃ апѣломъ низпославый и҃ сїхъ оу҃стнѣ оу҃твердѣвый

¹ свѣтѣльники

К ней добавляется молитва¹:

Благословен Ты, Господи, Владыка Вседержитель, просветивший день светом солнца и ночь прояснивший мерцанием лампад², удостоивший нас пройти течение дня и приблизиться к началу ночи. Услышь моление наше и всего народа Твоего и, простив всем нам вольные и невольные грехи, прими наши вечерние молитвы и ниспошли на удел Твоей милости Твои и щедрот Твоих множество. Поставь вокруг нас стену святых ангелов Твоих, защити нас броней³ праведности Твоей, огради нас истиной Твоей, охраняй нас силой Твоей, избавь нас от всякой напасти и всякого [злого] умысла врага. Подай же нам, [чтобы] и этот вечер, вместе с наступающей ночью, [был] совершенным, святым, мирным, безгрешным, без соблазнов, без [скверных] мечтаний, и [такowymi же были] все последующие дни жизни нашей, по молитвам Пресвятой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави...* — и т. д.)

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается вторая коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 2.

Господи Иисусе Христе Боже наш, Ты — подавший людям Твоей мир и дар Пресвятого Духа, еще пребывая в жизни сей и с нами⁴, и в наследство неотъемлемое верным всегда [их] подающий! Особенно же явно Ты днѣсь ниспослал сию благодать Твоим ученикам и апостолам, и языками

¹ Добавления к первой, второй и третьей коленопреклонным молитвам Пятидесятницы являются повседневными молитвами вечерни по древнему уставу храма Святой Софии в Константинополе. ² Отсылка к древнему обычаю благословения вечерней лампы, засвидетельствованному еще в Ветхом Завете (Исх 30. 8). ³ Церковнослав. «оружие» соответствует греч. *ѡпла* — «броня», «защита».

⁴ Ин 20 19, 22.

Огненными языки: иже весь род человеческий
 евождение своимъ языкомъ въ слухъ оуха приимше,
 ектомъ дха просветихомся, и ѿ прелести якоже ѿ
 тмы избавихомся, и раздааніемъ чвственныхъ и
 Огненныхъ языкъ и преестственнымъ дѣйствомъ вѣрѣ
 въ тѣ навчихомся, и тѣ со оцѣмъ и стѣмъ дхомъ
 во едномъ бжествѣ и силѣ и власти егословити
 ѡзарихомся!

Ты оубо, Очее сіаніе, еществѣ и ествѣ егѡ неизмѣнное
 и недвижимо начертаніе, источниче премудрости и
 благади, ѡверзи и мнѣ грѣшномъ оустнѣ и навчи
 ма, какъ достоятъ и ѡ чѣомъ потреба молитиса:
 тѣ бо еси вѣдый многое грѣхѡвъ моихъ множество,
 но твоѣ блогоудіе побѣдитъ ихъ безмѣрие: е бо со
 страхомъ предстою ти, въ пчинѣ мѣти твоеѣ ѡчѣаніе
 души моеѣ повергъ. Оуправи жизнь мою, оуправляя
 словомъ всю твою неизреченною премудрости силою,
 тичое ѡбвремѣемыхъ пристанище, и скажи ми путь,
 конже пойдѣ. Дхъ премудрости твоеѣ моимъ подаждь
 помышленіемъ, дхъ разума безвмю моему даруай:
 дхомъ страха твоегѡ моѣ ѡсѣни дѣла, и дхъ правый
 ѡбнови во оутробѣ моеи, и дхомъ вѣннимъ мѣслей
 моихъ поползновеніе оутверди: да на всякъ день дхомъ
 твоимъ блгнмъ къ полезномъ наставаемъ, сподоблюса
 творити заповѣди твоѣ и приенѡ паматствовати
 твоѣ славное пришествіе, егда истѣжеши содѣанна
 нами. Не презри ма прельщатиса тѣнными міра
 егѡ красными, но воспріятѣя вѣдущихъ сокровищъ

пламени укрепил уста их, и через них мы — весь род чело-
 веческий — приняли богопознание, услышав [о Боге соб-
 ственными] ушами на своем языке, просветились светом
 Духа и избавились от [языческого] обольщения, словно от
 тмы, и научились вере в Тебя, посредством раздачи ощу-
 щаемых чувствами языков пламени и превосходящему
 природу [вещей] действию, и озарились [способностью]
 богословствовать о Тебе с Отцом и Святым Духом, во еди-
 ном Божестве и силе, и власти. Посему Ты, [Христе], сия-
 ние Отца, неотличимый и недвижимый образ сущности и
 природы Его¹, источник премудрости и благодати, открой
 и мне, грешному, уста² и научи меня, как надлежит и о
 чем следует молиться: ведь Ты знаешь многое множество
 грехов моих, но Твое милосердие победит их безмерность.
 Вот, я со страхом предстою пред Тобою, повергнув отча-
 яние души моей в пучину милости Твоей. Руководи моей
 жизнью, — руководящий, как говорится³, всем творением
 силой неизреченной премудрости, тихая гавань для по-
 павших в бурю, — и укажи мне путь, по которому я пой-
 ду⁴. Дух премудрости Твоей подай моим помышлениям,
 о Дарующий Дух разума моему неразумию! Духом стра-
 ха Твоего осени дела мои и Дух правый обнови в утробе
 моей⁵, и Духом владычественным утверди⁶ шаткость моих
 помышлений, чтобы я, на всякий день Духом Твоим Бла-
 гим к полезному направляемый, сподобился исполнять
 Твои заповеди и всегда помнить о Твоем [Втором] прише-
 ствии во славе, когда Ты спросишь с нас за содеянное. И
 не скрой Свой взор от того, как я беспечно прельщаюсь

¹ Ср. Евр 1. 3. ² Пс 50. 17. ³ Далее следует цитата из молитвы из Жития Варлаама и Иоасафа (схожее выражение встречается у прп. Романа Сладкопевца и др.). ⁴ Пс 142. 8. ⁵ Пс 50. 10. ⁶ Пс 50. 12.

желати оукрѣни. Ты бо рекъз еси, вѣко, ѿкъ елика ктò проситъ ѡ твоёмъ имени, невозбранно пріемлетъ ѿ твоегò соприснобщнагò вѣа и оца. Тѣмже и азъ грѣшный, въ пришествіи стѣгò твоегò дѣла, молю твою бѣгость: елика просихъ, воздаждь ми во спсѣніе. Ей, гдѣи, всѣкагò бѣгодѣаніа богатыи дѣтелю и подателю бѣгій, ѿкъ ты пріизлѣха подаеши, и хже просимъ! ты еси сострадѣтеленъ и млѣтливъ, бывый безгрѣшнѡ плòти нашеа общникъ, и преклонѣющимъ предъ тобою колѣна приклонѣиша любобѣгосерднѣ, бывый и ѡчищеніе грѣхѡвъ нашихъ.

Дажь оубо, гдѣи, людемъ твоимъ щедрѡты твоѣ: оубыши насъ съ нѣсе стѣгò твоегò: ѡстѣи насъ силю спсѣительна десницы твоѣ: покрый насъ кровомъ крилѡ твоѣю: не презри дѣла рѣки твоѣю. Тебѣ единомѡ согрѣшаемъ, но и тебѣ единомѡ слѣжимъ: не вѣмы кланѣтиа богу чѣждемѡ, ниже простирѣти рѣки наша, вѣко, къ богу иномѡ. ѡстѣви намъ согрѣшеніа и, пріимъ наша колѣнопреклоннаа молѣніа, простри вѣмъ намъ рѣки помòци: пріимъ молитвѡ вѣхъ ѿкъ дѣмїамъ пріѣтнѡи, возносащійса предъ твоѣ пребѣгѡе црѣтво.

тленными красотами мира сего, но укрепи меня в стремлении к восприятию будущих сокровищ. Ибо Ты сказал, Владыка: «Если кто чего-либо просит во имя»¹ Твое, беспрепятственно получает от со-вечного Тебе Бога и Отца. Потому и я, грешный, в [день] сошествия Святого Твоего Духа, молю Твою бѣгость: все, о чем я просил, воздай мне во спасение. Ей, Господи, всякого благодеяния щедрый [и] бѣгой Податель! — ведь Ты более чем обильно подаешь то, о чем просим. Ты — сострадательный, милостивый, безгрѣшно сделавшийся общником плòти нашей и любящим милосердием склоняющийся к преклоняющим колени пред Тобою, и ставший умилованием за грехи наши. Дай же, Господи, народу Твоему щедроты Твои! Услышь нас со святого неба Твоего²! Освяти нас силой спасающей Твоей десницы³! Покрой нас под кровом крыльев Твоих⁴! Не отврати [Свой] взор от создания Твоих рук! Против Тебя одного мы согрешаем, но и Тебе единому служим. Мы не обучены⁵ кланяться чужому богу или простирать руки наши, Владыка, к богу иному. Отпусти нам грехопадения [наши] и, приняв наши коленопреклоненные моления, подай всем нам руку помощи, прими молитву всех, как приятную [Тебе жертву] каждения⁶, возносящуюся пред Твоим преблагим Царством.

¹ Ин 14. 13. ² Пс 19. 6. ³ Ср. Пс 16. 7. ⁴ Пс 16. 8.

⁵ Т. е. «ни в коем случае не станем».

⁶ Ср.: «Жертва, благоухание, приятное Господу» (Лев 1. 9 и др.).

Присовокꙋплáетꙋ же ѿ сѣю мл̑твѣ:

Гд̑и, гд̑и, избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣ стрѣлы летáщѣѣ ко днѣ! избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣ вѣщи во тьмѣ преходáщѣѣ. Прѣимнѣи жер̑твѣ вечернѣю, рѣкѣ нáшнѣхъ воздѣл̑нѣе. Сподобнѣи же нáсѣ ѿ ноцнѣоѣ поприще вез̑ порѣкѣ прейтнѣи, неискꙋшѣнѣи ѿ злыѣхъ: ѿ избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣгѣ смꙋщѣнѣи ѿ ко́зни, ѿ дѣѣвола нáмѣхъ прѣвѣвáющѣѣ. Дáруѣи дꙋшáмѣ нáшымъ оꙋмилѣнѣе ѿ помыслѣмъ нáшымъ попечѣнѣе ѿ испытáнѣи на стрáшнѣмъ ѿ прáведнѣмъ твоемъ сꙋдѣ. Пригвозднѣи стрáхѣмъ твоимъ плѣтнѣи нáшѣ, ѿ оꙋмертвѣнѣи оꙋды нáшѣ сꙋщѣѣ на землѣ, да ѿ вѣ соннѣмъ безмѣл̑нѣи просвѣтнѣмъ зрѣнѣемъ сꙋдѣвѣ твоимъ. Ѹмнѣи же ѿ нáсѣ всáкое мечтáнѣе неподобное ѿ похотѣ вреднѣю: возстáвнѣи же нáсѣ во вре́мѣ мл̑твѣ оꙋтверждѣнѣи вѣ вѣрѣѣ ѿ прѣспѣвáющѣѣ вѣ зáповѣдѣхъ твоимъ.

молитву завершает малая ектения

X. «Сподоби, Господи»

XI. Третье коленопреклонение

Молитва ҃.¹

[Первая часть.]

Приснотекꙋщѣи, животворнѣи ѿ просвѣтнѣи тельнѣи истѣчнѣи, соприснотекꙋщѣи оꙋцѣ содѣл̑тельнѣи силѣ, всѣ смѣтрѣнѣе ѿ спсѣнѣи челоꙋчѣстѣмъ прѣкраснѣи испѣлнѣи, хр̑стѣ вѣже нáшѣ, смѣртнѣи оꙋзы

¹ Эта молитва состоит из трех частей, исторически представлявших собой отдельные молитвы. В частности, вторая ее часть, как и добавления к каждому из коленопреклонений, в древности была повседневной молитвой вечерни по уставу храма Св. Софии.

К ней добавляется молитва:

Господи, Господи, избавивший нас от всякой стрелы, летящей днем, избави нас и от всякой вещи, во тьме приходящей. Прими [вместо] жертвы вечерней воздеяние наших рук. Удостой же нас и ночное поприще беспорочно миновать, не подвергнувшись искушениям от злых [вещей]; и избави нас от всякого беспокойства и робости, из-за диавола у нас случающихся. Даруй душам нашим замереть [в раскаянии], а помыслам нашим — позаботиться об испытании на страшном и праведном Твоем суде. Пригвозди плоть нашу страхом Твоим и умертви наши [телесные] члены, на земле [лежащие], дабы в тишине сна мы просветились созерцанием Твоих постановлений. И отставь [в сторону] от нас всякое непристойное мечтание и вредную похоть. И подними нас во время молитвы укрепленными в вере и преуспевающими в [соблюдении] Твоих заповедей. (диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави...* — и т. д.)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается третья коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 3

[Первая часть]

Вечно переполняемый, животворный и просветительный источник, со-вечная Отцу созидательная сила, все домостроительство, ради спасения смертных, прекрасно совершивший, Христе Боже наш! Ты — расторгнувший

неразрѣшимыя и заклепы ѿдвы расторгнѣвыи и лѣкѣвыхъ дѣхѣвъ множества поправѣи: приведеыйся за насъ непорочно заколеніе, и давыи въ жертвѣ тѣло прѣчистое, вѣкомѣ грѣхѣ неприкосновенное и неприступное, и страшнымъ сімъ и неисповѣдимымъ сщениодѣйствіемъ жизнь намъ вѣчную даровавыи: во ѿдъ сошедый и верей вѣчныя сокрѣшѣвыи, и во тьмѣ¹ сѣдѣшымъ во сѣдѣхъ показавѣи: слоначальника же и глубиннаго змѣя вѣгомѣдростнымъ льщеніемъ оублѣвыи, и связавѣи верѣгами мрака въ тартарѣ и ѿгни негасимѣмъ, и во тьмѣ кромѣшней затвердѣвыи нечисленною твоею крѣпостію, великочестіа премудросте ѿца, напаствѣемъ великѣи помощникъ явивѣи, и просвѣтитѣвыи сѣдѣшымъ во тьмѣ и сѣни смертнѣи! Ты, славы вѣчныя гди и ѿца вѣшнаго сѣе возлюбленный, приносѣшныи свѣте ѿ приносѣшнаго свѣта, слнце правды, оублѣши ны молашымъ тебѣ, и оупокѣи дѣшы рабѣвъ твоихъ, прѣжде оублѣшнѣхъ ѿтеца и братѣи нашихъ и прочнѣхъ сродникѣ по плѣти, и вѣхъ своихъ въ вѣрѣ, ѿ нихъ же и пѣмѣть творимъ нынѣ: ѿкъ оублѣ тебѣ вѣхъ держава, и въ рѣцѣ твоеи содержѣши всѣ концы земли.

Вѣко вседержителю, вѣже ѿтеца и гди млти, создѣтелю рѣда смертнаго и безсмертнаго и всегѣ естество челоуѣческаго, составлѣемаго и пакн разрѣшѣмаго, жизни и скончаніа, здѣ пребываніа и тамъ прѣставленіа: лѣта измѣрѣаи живымъ и

неразрешимые цепи смерти и заклепы ада, поправѣи множество лукавыхъ духовъ, принесѣи Себя за насъ в непорочно заклятие, давший Тѣло [Свое] прѣчистое в жертву, [Тѣло] неприкосновенное и недоступное никакому грѣху, и этимъ страшнымъ и неисповѣдимымъ священнодействиемъ жизнь намъ вечную даровавший, во адъ сошедѣи и вековечныя засовы сокрушивѣи, и в преисподней сидящимъ выходъ [изъ нея] указавѣи, а глубиннаго змѣя и первоначальника зла посредствомъ богомудрой приманки на крючокъ поймавший и узами мрака связавѣи в тартаре и огне неугасимомъ, и во тьмѣ кромешной, бесконечно могущественной Твоею силою, заключивѣи; великая по имени Премудросте Отца; Ты явилъ великимъ помощникомъ для одержимыхъ напастями и просветилъ во тьмѣ и сени смертной сидящихъ. Ты, Господь вечной славы и Отца всевышняго Сынъ возлюбленный, вечный Светъ отъ вечнаго Света, Солнце правды, услышь насъ, молящихся Тебѣ, и упокой души рабовъ Твоихъ: прѣжде почившихъ отцовъ и братѣи нашихъ и прочнѣхъ сродниковъ по плѣти и всехъ своихъ по вере, о которыхъ и совершаемъ ныне поминовение, ибо у Тебя — власть надъ всеми и в руке Твоей Ты содержишь все концы земли. Владыка, Вседержитель, Богъ [пра]отцовъ и Господь милости, Создатель смертной и бессмертной природы¹ и всего естества челоуѣческаго, составляемо-го [вместе] и вновь распадагогося², [Владыка] жизни и кончины, пребыванія в здешнемъ [мире] и переселенія в [мир] иной, отмеряющийъ годы живущимъ и устанавливающийъ часъ смерти, во адъ низводящийъ и [оттуда]

¹ дѣлѣ

¹ Здесь в смысле: [челоуѣческихъ] тѣла и души. ² Имеются в виду начало земной жизни челоуѣка и ее конецъ, когда в моментъ смерти душа отдѣляется отъ тѣла.

времена оуставляяи смерти, низводаяи во ада и
 возводаяи, свазаяи в немощи и шпущаяи в силе,
 настоаяа потрбнфе трояи и ввдшая ползню
 оуправляяи, смерти жалою оуазвляеннаю шживляяи
 воскресня надеждами!

Самъ, вко вѣхъ, вѣе спсителя нашъ, надеждо вѣхъ
 концевъ земли и свшнхъ в морн далече, показавый
 намъ и в сей послдней и великй спсительный день
 пятидесятницы тайнъ стья и единосвщныа и
 соприсосвщныа и нераздѣлимая и неслиянна трцы,
 и наитие и пришествие стггг и животворящагг твоегг
 дха в видѣ огненныхъ азыковъ на стья твоа аплы
 излывый, и поставивый тѣхъ блговѣстники блгочестивыа
 нашеа вѣры, и показавый исповѣдники и проповѣдники
 истиннагг бгословя: сподобивый, и в сей всеоквершенный
 и спсительный праздник оумилостивленя молитвенна
 о держимыхъ во адѣ прймаги, и подаваяи намъ великя
 надежды, йкв ты низпослеш шшэдшымъ ославление ш
 содержащихъ а свкврнхъ и оутѣшеніе: оуслыши ны смиренныа
 и недостыныа молящыася тебѣ, и оупокой души
 равохъ твоихъ, прежде оуошнхъ, в мѣстѣ свѣтлѣ,
 в мѣстѣ слачнѣ, в мѣстѣ прохладеня, шонвдше
 швѣже всака болѣзнь, печаль и воздыханіе, и оучини
 души ихъ в селенныхъ праведныхъ и мира и ославленя
 сподоби ихъ: йкв не мертваи восхвалягг тѣ, гдн, ниже
 свшн во адѣ исповѣданіе дерзвгг принестн тебѣ: но мы
 живи блгословимъ тѣ и молимъ и оумилостивительныа
 молитвы и жертвы приносимъ тебѣ о душахъ ихъ.

возводящий, заключающий в немощи и освобождаю-
 щий в могуществе, устраивающий [каждому] настоящее
 по [его] нужде и направляющий будущее к [его] пользе,
 уязвленных жалом смерти оставляющий в живых наде-
 ждой на воскресение. Ты Сам, Владыка всех, Боже, Спа-
 ситель наш, упование всех концов земли и сущих в море
 далече, — Кто и в сей последний и великий и спаситель-
 ный день Пятидесятницы раскрыл нам тайну Святой и
 единосущной, и со-вечной и неразделимой и неслиянной
 Троицы и наитие и пришествие Святого и животворя-
 щего Твоего Духа, в виде огненных языков, на святых
 Твоих апостолов излил, и поставил их благовестниками
 благочестивой нашей веры, и явил их исповедниками
 и проповедниками истинного богословия, и в сей все-
 совершенный и спасительный праздник удостоил быть
 принятыми умиловительные моления о содержимых
 в аду, и подаешь нам великую надежду [на то,] что Ты
 ниспослешь отшедшим послабление мук, коими те охва-
 чены, и утешение, — услышь нас, смиренных и жалких,
 молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде
 усопших, в месте светлом, в месте зеленеющем, в месте
 прохлады, откуда удалась всякая печаль, горесть и
 воздыхание, и определи души их в селения праведни-
 ков, и удостой их мира и облегчения. Ибо не умершие
 восхвалят Тебя, Господи, и не те, кто в аду, дерзнут при-
 нести Тебе исповедание, но мы, живые, благословляем
 Тебя и молим, принося Тебе умиловительные молит-
 вы и жертвы об их душах.

[Вторая часть.]

Бже великий и вечный, сый и человеколюбивый, сподобивый нас и в сей час стати пред неприступною твоею славою на пение и хвалу чудес твоих! Милость буди нам недостойным рабам твоим, и подаждь благодать сокрушенным сердцем невозносительному приносити тебе тристое славословие и благодарение о великих твоих дарех, иже сотворил еси и всегда твориши нам. Помани, гди, немощь нашу, и не погуби нас со беззаконии нашими: но сотвори великую милость со смирением нашими, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будем, и одержавше оружие, ненавистно пребудем во всякой козни лукаваго, и со дерзновением за все прославим тла, единого истинного и человеколюбца бга.

[Третья часть.]

Твое во истинну есть, яко вселенная и творче, и истинно великое есть твое творчество — временное разрешение твоих творений, и по сих соединение, и упокоение во вечно. ♦ Твое благодать¹ во вселенной исповедуем, во входе наших в мир сей и исходе, иже предвещают нам надежду воскресения и жизни нетленной, иже по твоему неложному обещанию воспримем в будущем втором пришествии твоём: ты бо еси и воскресения нашего начальник, и победивших неподкупный и человеколюбивый судья, и мздовоздающий яко и гдь: ты и прещился еси нам прискрещенному плоти и крови, низхождению ради крайнего:

¹ Благодарение тебе

[Вторая часть]

Боже великий и вечный, святой и человеколюбивый, удостоивший нас и в этот час встать перед неприступною Твоей славою на пение и восхваление чудес Твоих! Умиловались к нам, недостойным рабам Твоим, и подай [нам] благодать, чтобы с сокрушенным сердцем, без превозношения, приносить Тебе трисвятое славословие и благодарение за великие дары Твои, которые Ты [уже] сотворил и всегда творишь с нами. Вспомни, Господи, о немощи нашей и не погуби нас вместе с беззакониями нашими, но сотвори великую милость с нашим смирением, дабы мы, избежав тмы греха, далее ходили в дневном [свете] праведности и, облеченные в броню¹ света, достигли цели, избежав козней от всяких злых умыслов лукавого, и со дерзновением прославляли Тебя, единого истинного и человеколюбивого Бога, за все!

[Третья часть]

Твоя ведь воистину, Владыка всего и Творец, и подлинно великая тайна — временное разлучение² Твоих созданий и потом — воссоединение и упокоение навеки. Мы благодарим Тебя³ за все: за приход наш в мир сей и за исход [из него], предобручающий нам упование на воскресение и жизнь нетленную, которую по твоему неложному обещанию мы воспримем в будущем Втором пришествии Твоем. Ибо Ты — и нашего воскресения Первоначальник, и ушедших из жизни неподкупный и человеколюбивый Судья, и награждения Владыка и Господь. Ты, по крайнему снисхождению, непосредственно приобщился нашим пло-

¹ См. выше. ² Речь здесь идет либо о разлучении души и тела в смерти, либо о расставании живых с теми, кто уже скончался. ³ Букв. «исповедуем Тебе благодарность».

и́ наша́ стра́сти • неѡмѣтныя •¹ пріѡлзъ еси́ по мило́сѣрдію щедро́тъ, в негда́ ко́лею и́скѹше́нзъ бы́лзъ еси́, и́ въ не́мже са́мзъ и́скѹше́вса́ постра́далзъ еси́, и́скѹша́емымзъ на́мзъ бы́лзъ еси́ само́вѣща́нный помо́щникзъ: тѣ́мже и́ сово́звѣлзъ еси́ насъ во твоѐ безстра́стіе.

Пріимі оубо, вѣ́ко, мольбы́ и́ моле́ніа́ на́ша, и́ оупоко́й всѧ́ о́тцы́ коегѡ́ждо, и́ ма́терн, и́ бра́тію, и́ се́стры, и́ ча́да, и́ и́ныа́ сродни́ки и́ сопле́мѣнники, и́ всѧ́ ду́шы, въ наде́ждѣ́ во́скрѣніа́ жи́зни вѣ́чныа́ пре́жде почи́шыа́: и́ оуби́ни́ ду́хн и́хъ и́ и́мена́ въ кни́зѣ́ жи́зни, въ не́дрѣ́хъ авра́ама и́ isaака́ и́ іа́кѡва, во стра́нѣ́ жи́выхъ, во црѣ́вннѣ́нѣ́мзъ, въ ра́и сла́достн, свѣ́тлыми я́глы тво́ими вво́дѧ́ всѧ́ во стѣ́на́ твоѧ́ ѡ́бнѣ́телн: сово́звѣ́гнн и́ тѣ́лесѧ́ на́ша въ де́нь, ко́ньже ѡ́предѣ́лилзъ еси́ по стѣ́мзъ тво́имзъ и́ неѡ́жnymзъ ѡ́вѣ́щѡ́каніемзъ. Не́сть оубо, гдѣ́, раво́мзъ тво́имзъ сме́рть, в негда́ и́схо́днн на́мзъ ѡ́ тѣ́ла и́ къ тебѣ́ вѣ́ч на́шемъ прихो́днн, но предста́вленіе ѡ́ печа́льнѣ́йшихъ на по́лезнѣ́йшаа́ и́ на сла́достнѣ́йшаа́, и́ оупоко́еніе и́ ра́дость. Я́ще же и́ что́ согрѣ́шнхомъ пре́д тобо́ю, мѣ́тнвзъ вѣ́дн и́ на́мзъ и́ тѣ́мзъ, зане́ ни е́дннзъ е́сть чнстъ пре́д тобо́ю ѡ́ сквернзъ, ниже́ я́ще е́дннзъ де́нь житіа́ е́гѡ́ е́сть, ра́звѣ́ ты́ то́чю е́дннзъ, на зе́млн я́внѡ́вса́ безгрѣ́шенъ гдѣ́ на́шъ и́исъ хрѣ́стѡсъ, и́мже всѧ́ оупова́емзъ мѣ́тъ по́лвчннн и́ ѡ́ста́вленіе грѣ́хѡвзъ. Сегѡ́ ра́ди и́ на́мзъ и́ о́нѣ́мзъ, іа́кѡ вѣ́лгъ и́ члѣ́кѡко́лѣецъ вѣ́зъ, ѡ́сла́вн, ѡ́ста́вн, прѡ́стн грѣ́хопаде́ніа́ на́ша, вѡ́льнаа́ и́ нево́льнаа́, въ вѣ́дѣ́нін и́ въ нево́дѣ́нін, я́внаа́ и́ сокро́веннаа́, въ де́ла́нн, въ помы́шленіи́, въ сло́весн, во всѣ́хъ на́шнхъ ѡ́бра́щеніи́хъ

¹ **незазѡрныа́** (ἀδιαβλήτων: ср. наименование 20-й гл. 3-й кн. «Точного изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина: ѡ́ е́стѣ́ствѣ́ннхъ и́ незазѡ́рнхъ (ἀδιαβλήτων) стра́стѣ́хъ [во Христе]).

ти и крови и по милосердию [Твоих] щедрот принял наши неукоризненные страсти¹, добровольно противопостав искушению, и Сам испытал² Себя в том, что претерпел, стал для нас, искушаемых, самохотным помощником, чем и совозвел нас в Твое бесстрастие.

Посему, прими, Владыка, мольбы и моления наши и упокой всех [усопших] отцов каждого и матерей, и братьев, и сестер, и чад [их], и прочих сродников и соплеменников, и все души, прежде почившие в надежде воскресения жизни вечной, и определи³ души их и имена в книге жизни, на лоне Авраама, Исаака и Иакова, во стране живых, в Царстве Небесном, в раю наслаждения, вводя всех рукою⁴ светлых ангелов Твоих во святые Твои обители, совосставляя и тела наши в день, который Ты назначил, согласно святым Твоим и неложным обетованиям. Это же для нас, рабов Твоих, не [настоящая] смерть — когда мы, Господи, исходим из тела и к Тебе, Богу, приходим, — но переход от более печального к более счастливому и приятному, и упокоение и радость. Если же в чем и согрешили мы пред Тобою, будь милостив и к нам, и к ним [усопшим] — ибо никто не чист пред Тобою от скверны, пусть и [продлится] жизнь его лишь день, только Ты один, Кто [даже] на земле явился безгрешным, Господь наш Иисус Христос, через Которого все мы уповаем улучшить милость и оставление грехов. Потому как нам, так и им, как благой и человеколюбивый Бог, ослабь, оставь, прости: [отпусти] прегрешения наши, вольные и невольные, в ведении в неведении⁵, явные и сокровенные, в деянии, в помышлении,

¹ Т. е. чувства и эмоции, потребность в пище и сне и прочие проявления человеческой природы, но без чего-либо греховного. ² Букв. «искусив».

³ Букв. «расставь по порядку». ⁴ Букв. «через». ⁵ Т. е. сознательные и совершенные по незнанию.

и движеніи ихъ. И ѿшедшымъ оубо свободоу и ѿслабѣ дарованъ, насъ же свѣщныхъ здѣ блгословнѣ, концѣ блгій и мирный даръ намъ и всѣмъ людемъ твоимъ, и мѣти и члвчколюбѣ оутробоу ѿверзай намъ на страшенемъ и оужаенемъ твоимъ пришествіи: и црствіа твоего достоинныхъ насъ сотвори.

Присококоплаетъ же и сию мѣтвѣ:

Бже великій и вышній, едине и мѣй безсмертіе, ко свѣтѣ живый непрестѣннѣмъ, всю тварь премудростію создавый, раздѣливый посреде свѣта и посреде тьмы, и солнце положивый во ѿвласть дне, луну же и звѣзды во ѿвласть ноци, сподобивый насъ грѣшныхъ и въ настоѣщій день предварити лице твоѣ во исповѣданіи и вечернюю тебе службу принести! Самъ, члвчколюбче гди, исправи мѣтвѣ нашѣ, ѿкъ думіамъ предъ тобою, и прими ю въ коню блгѣхъ. Подаждь же намъ настоѣщій вечеръ и приходѣщую ноць мирнѣ: ѿблецы ны ѿрѣжемъ свѣта, избави насъ ѿ страха ношнаго и ѿ всякѣи вещи ко тьмѣ переходѣющей: и дарованъ намъ сонъ, егѣже ко оупокоенію немощи нашей дарованъ еси, ѿ всякаго дѣвольскаго мечтанія избавленъ. Ей, вѣко, всѣхъ блгнхъ подателю, ѿкъ да и на ложахъ нашихъ оумножаеши, воспомянемъ и въ ноци престѣе имя твоѣ: и повѣненемъ твоихъ заповѣдей ѿзаряемъ, въ радости дѣшевной востанемъ ко славолюбію твоему блгостни, мѣтвы и моленія твоему блгосердію приносѣще ѿ своихъ грѣсѣхъ и ѿ всѣхъ людехъ твоихъ: ѿже, мѣтвами престѣа бѣи, въ мѣти посѣти.

молитву завершает малая ектения

в слове, во всех наших занятиях и поступках, а отшедшим даруй свободу и облегчение, нас же, находящихся здесь, благослови, подавая и нам, и всему народу Твоему кончину благую и мирную, раскрывая нам объятия милости и человеколюбия в страшном и ужасающем Твоем [Втором] пришествии, и Царствия Твоего достойными нас сотвори.

К ней добавляется молитва:

Боже великий и всевышний, един имеющий бессмертие, живущий в свете непреступном, все творение в премудрости создавший, отделивший свет от тьмы и установивший солнце владеть днем, а луну и звезды — владеть ночью. Ты сподобил нас, грешных, и в настоящий день в исповедании предстать пред лицом Твоим и принести Тебе вечернюю службу. Сам, человеколюбивый Господи, направь молитву нашу как [жертву] каждения пред Тобою, и прими ее как приятное [Тебе] благоухание¹. Подай же нам и наступающий вечер, и последующую за ним ночь мирными; одели нас в броню² света; избавь нас от страха ночного и от всякой вещи, во тьме происходящей. И даруй нам, чтобы сон, который Ты даровал немощи нашей ради отдыха, остался непричастен всякому мечтанию дьявольскому — ей, Владыка всего, податель благ! — чтобы и мы, замерев на ложах наших, помнили в ночи о пресвятом имени Твоем и, озаряемые рассуждением о Твоих заповедях, в радости душевной востали ко славословию Твоей благодати, принося Твоему милосердию моления и молитвы о своих грехах и [о грехах] всего народа Твоего, о котором Ты, по молитвам Пресвятой Богородицы, позаботься с милостью!

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави... — и т. д.*)

¹ Ср.: «Жертва, благоухание, приятное Господу» (Лев 1. 9 и др.). ² См. выше.

XII. Просительная ектения

XIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIV. Стихиры на стиховне

Гласъ 7̄. ① Нынѣ въ знаменіе всѣмъ явѣ ѡзыцы быша: ѡдѣи бо ѿ ныхъже по плоти хрѣтосъ, невѣрїемъ недѣговавше, вѣжѣа блгодати ѿпадѡша: ѡ вѣжественнаго свѣта свѣщїи ѿ ѡзыковъ сподѡбнхомъ, оутвердѣшемъ словесы оучениковъ, вѣщяющихъ славу блгодѣтеля всѣхъ бга: съ нимъже сердца съ колѣнами приклонше, вѣрою поклонимъ стѡмъ дхъ, оутвердѣшемъ спсїтелемъ дшъ нашихъ¹.

② Нынѣ оутѣшительный дхъ на всакую плоть изліася: ѿ апльскихъ бо ангѡвъ наченшїи, ѿ тѣхъ по причастїю вѣрнымъ блгодати прострѣ, ѡ оутѣрѣетъ свое державное наитїе во ѡгненномъ видѣ, оучениковъ раздаѣи ѡзыки въ пѣснопѣнїе ѡ славу вѣжїю. тѣмъже сердца оумно просвѣщамъ, въ вѣрѣ оутвердѣшемъ стѡмъ дхѡмъ, мѡлимъ спсїтїа дшамъ нашимъ.

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику: здесь из Пс 50)

① Ныне языки явно сделались знаменем для всех — ибо иудеи, от которых Христос по плоти, отпали от Божией благодати, заболев неверием, а мы — те, кто из язычников, — удостоились божественного света, будучи утверждены словами учеников, провозглашающих славу Благодетеля всего, Бога. Преклонив вместе с ними сердца и колени, поклонимся же с верой, Святым Духом утвержденные, Спасителю душ наших.

② Ныне Дух-Утешитель на всякую плоть излился — ибо, начав с круга апостолов, от них по сопричастности Он распростер благодать [всем] верным и удостоверяет Свое властное пришествие, разделяя ученикам языки в виде огня, для песнопения и прославления Бога. Поэтому мы, в сердцах [наших] умственно просвещаемые, в вере Святым Духом утвержденные, умоляем о спасении душ наших.

¹ стѡмъ дхѡмъ оутвердѣшемъ, спсїтелю дшъ нашихъ

③ Нынѣ ѡблачатѣа державою хрѣтовою съ высоты апѣли: ѡбновляетѣа во нѣх оутѣшитель, въ нѣх ѡбновляааа таинственнымъ ѡбновленіемъ ♦развма♦¹: нѣже страннѣми глѣсы, нѣ высокоглаголивѣми проповѣдающе приносѣщное ѣстество же нѣ простое, тріѣипостѣное почитати, бл҃годѣтелѣа всѣхъ вѣа. тѣмже просвѣтѣвшесѣа ѡныхъ оучѣньми, ѡцѣ поклонімесѣа съ сѣомъ нѣ дѣомъ, молѣщесѣа спастісѣа дѣшамъ нашимъ.

Глѣва ѡцѣ, нѣ сѣ, нѣ сѣомъ дѣ, нѣ нынѣ нѣ пріснѣ, нѣ во вѣки вѣковъ, аминь.

Глѣсѣа нѣ. ④ Пріидіте, людіе, тріѣипостѣномъ вѣестѣѣ поклонімесѣа, сѣ во ѡцѣ, со сѣымъ дѣомъ: ѡцѣ во ♦безлѣтнѣ♦² роді сѣа соприносѣщна нѣ сопрѣтольна, нѣ дѣ сѣый вѣ во ѡцѣ, съ сѣомъ прославляемъ: ѣдіна сѣла, ѣдіно сѣщество, ѣдіно вѣество. ѣмѣже поклонѣющесѣа всѣ глаголемъ:

сѣый вѣе, всѣа содѣавый сѣомъ, содѣиствомъ сѣагѣ дѣа:

сѣый крѣпкій, нѣмже ѡцѣа познѣхомъ, нѣ дѣ сѣый пріиде въ мѣрѣ:

сѣый безсмертнѣый, оутѣшительнѣый дѣе, ѡ ѡцѣа нѣсходѣн, нѣ въ сѣѣ почивѣа:

трѣѣ сѣаа, слава тебѣ.

¹ знаніа

² вѣѣ врѣмени

③ Ныне облачаются силой с высоты Христовы апостолы, ибо обновляет их Утешитель, в них обновляемый, таинственным обновлением знания, каковое возвещая необычными и возвышенными голосами, апостолы научили нас почитать вечную и простую триипостасную природу Благодетеля всего, Бога. Посему поклонимся же, будучи просвещены их учением, Отцу с Сыном и Духом, умоляя о спасении душ наших.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Придите, люди, триипостасному Божеству поклонимся — Сыну во Отце со Святым Духом. Ибо Отец вне времени родил Сына соприносущного и сопредельного, и Дух Святой был во Отце, с Сыном прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, мы все говорим:

Святой Боже, все сотворивший Сыном при содействии Святого Духа!

Святой Крепкий, Которым мы познали Отца и Дух Святой пришел в мир!

Святой Безсмертный, Утешитель — Дух, исходящий от Отца и почивающий в Сыне!

Троица Святая, слава Тебе!

XV. «Ныне отпускаеши»

XVI. Трисвятое... «Отче наш»

XVII. Отпустительный тропарь

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха ст҃аго, и
тѣмн оуловлѣи вселѣннѣю, члвѣколюбче слава тебе!

XVIII. Завершение вечерни

XIX. Отпуст

Иже ѿ ѿчнхъ и бжеественныхъ нѣдръ истоциный
себе, и съ нѣсе на зѣмлю сошѣдый, и наше все
воспріемый естество, и ѡбоживый є, по снхъ же
на нѣсѣ пакн возшѣдый и ѡдеснѣю стѣдый бга и
ѿца: бжеественнаго же и ст҃аго и єдиносуцнаго, и
єдиносуцнаго, и єдинославнаго, и соприсносуцнаго
дха низпославый на ст҃ыѣ своѣ оученикѣ и аплы,
и снмъ просвѣтитый оубо ихъ, тѣмн же всю
вселѣннѣю: хр҃тосъ истинный бгъ нашъ, млтвами
пречтыѣ и пренепорочныѣ ст҃ыѣ своѣѣ матре, ст҃ыѣхъ
славныхъ, прехвалныхъ, бгопроповѣдникѣхъ, и
дхоносныхъ апловъ, и всѣхъ ст҃ыѣхъ, помилуетъ
и спасетъ насъ, ѡкв блгъ и члвѣколюбчеца.

¹ ѡблѣиши ловцы премудрыми

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(«Святой Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш»)

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, низпослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное
пожелание при завершении богослужения:

Умаливший Себя от недр Отца и с небес на землю со-
шедший, и всю нашу человеческую воспринявший
природу и обоживший ее, а после того обратно на не-
беса восшедший и восседший одесную Бога и Отца, и
низпославший Божественного и Святого, и единосуц-
ного, и единого [с Отцом и Сыном] в силе, и единого [с
Ними] в славе и со-вечного [Им] Духа на святых Сво-
их учеников и апостолов, и этим просветивший их, а
через них — всю вселенную², — Христос, истинный
Бог наш, — по молитвам Пречистой и всенепорочной
Святой Своей Матери, святых прославленных, все-
ми восхваляемых богопроповедников — духоносных
апостолов — и всех святых, помилует и спасет нас,
как благой и человеколюбивый.

— и хор поет многолетие)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами. ² См. предыдущее примечание.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	61
Вечерня с коленопреклонными молитвами	71